澳門特別行政區

行政長官辦公室

第 177/2021 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第21/2017號行政法規《社會保障基金的組織及運作》第十三條第一款及第三款的規定，作出本批示。

一、續任何鈺珊為社會保障基金監察委員會主席，任期自二零二二年一月十五日起，為期兩年。

二、社會保障基金監察委員會主席每月有權收取相等於公共行政薪俸表一百一十點的報酬。

二零二一年十一月八日

行政長官　賀一誠

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

Despacho do Chefe do Executivo n.º 177/2021

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos n.os 1 e 3 do artigo 13.º do Regulamento Administrativo n.º 21/2017 (Organização e funcionamento do Fundo de Segurança Social), o Chefe do Executivo manda:

1. É renovado o mandato da presidente da Comissão de Fiscalização do Fundo de Segurança Social, Ho Ioc San, pelo período de dois anos, a partir de 15 de Janeiro de 2022.

2. A presidente da Comissão de Fiscalização do Fundo de Segurança Social tem direito a uma remuneração mensal correspondente ao índice 110 da tabela indiciária da Administração Pública.

8 de Novembro de 2021.

O Chefe do Executivo, *Ho Iat Seng.*

第 25/2021 號行政長官公告

中華人民共和國於二零一四年七月九日，就二零一二年六月二十四日在北京通過的《視聽表演北京條約》（下稱“《條約》”），向世界知識產權組織總幹事交存了批准書；

中華人民共和國在交存批准書時聲明《條約》適用於中華人民共和國澳門特別行政區，以及中華人民共和國不受《條約》第11條第（1）款和第（2）款規定的約束；

《條約》已於二零二零年四月二十八日對中華人民共和國生效，包括對澳門特別行政區生效；

基於此，行政長官根據第3/1999號法律《法規的公佈與格式》第五條（一）項和第六條第一款的規定，命令公佈《視聽表演北京條約》的中文和英文正式文本。

二零二一年十一月八日發佈。

行政長官　賀一誠

Aviso do Chefe do Executivo n.º 25/2021

Considerando que a República Popular da China efectuou, em 9 de Julho de 2014, junto do Director-Geral da Organização Mundial da Propriedade Intelectual, o depósito do seu instrumento de ratificação do Tratado de Pequim sobre Interpretações Audiovisuais (doravante designado por «Tratado»), adoptado em Pequim em 24 de Junho de 2012;

Considerando igualmente que, no momento do aludido depósito do seu instrumento de ratificação, a República Popular da China declarou que o Tratado se aplica à Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e que a República Popular da China não se encontra vinculada pelo disposto nos n.os (1) e (2) do artigo 11.º do Tratado;

Mais considerando que o Tratado entrou em vigor para a República Popular da China, incluindo a Região Administrativa Especial de Macau, em 28 de Abril de 2020;

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos da alínea 1) do artigo 5.º e do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 (Publicação e formulário dos diplomas), o Tratado de Pequim sobre Interpretações Audiovisuais, nos seus textos autênticos em línguas chinesa e inglesa.

Promulgado em 8 de Novembro de 2021.

O Chefe do Executivo, *Ho Iat Seng.*

視聽表演北京條約*

目錄

序言

第 1 條： 與其他公約和條約的關係

第 2 條： 定義

第 3 條： 保護的受益人

第 4 條： 國民待遇

第 5 條： 精神權利

第 6 條： 表演者對其尚未錄製的表演的經濟權利

第 7 條： 複製權

第 8 條： 發行權

第 9 條： 出租權

第 10 條： 提供已錄製表演的權利

第 11 條： 廣播和向公眾傳播的權利

第 12 條： 權利的轉讓

第 13 條： 限制和例外

第 14 條： 保護期

第 15 條： 關於技術措施的義務

第 16 條： 關於權利管理信息的義務

第 17 條： 手續

第 18 條： 保留和通知

第 19 條： 適用的時限

---

* 本條約由保護音像表演外交會議於 2012 年 6 月 24 日在北京通過。

第 20 條： 關於權利行使的條款

第 21 條： 大會

第 22 條： 國際局

第 23 條： 成為本條約締約方的資格

第 24 條： 本條約規定的權利和義務

第 25 條： 本條約的簽署

第 26 條： 本條約的生效

第 27 條： 成為本條約締約方的生效日期

第 28 條： 退約

第 29 條： 本條約的語文

第 30 條： 保存人

序言

締約各方，

出於以儘可能有效和一致的方式發展和維護保護表演者對其視聽表演的權利的願望，

回顧《建立世界知識產權組織（WIPO）公約》大會 2007 年所通過的旨在確保發展方面的考慮構成本組織工作的組成部分的發展議程各項建議的重要性，

承認有必要採用新的國際規則，以提供解決由經濟、社會、文化和技術發展所提出的問題的適當方法，

承認信息與通信技術的發展和交匯對視聽表演的製作與使用的深刻影響，

承認有必要保持表演者對其視聽表演的權利與廣大公眾的利益，尤其是教育、研究和獲得信息的利益之間的平衡，

承認 1996 年 12 月 20 日在日內瓦簽訂的《世界知識產權組織表演和錄音製品條約》（WPPT）對表演者的保護不延伸到其以視聽錄製品錄製的表演方面，

提及關於版權和鄰接權若干問題的外交會議於 1996 年 12 月 20 日通過的《關於視聽表演的決議》，

達成協議如下：

第 1 條
與其他公約和條約的關係

（1）本條約的任何內容均不得減損締約方相互之間依照《世界知識產權組織表演和錄音製品條約》或依照 1961 年 10 月 26 日在羅馬簽訂的《保護表演者、錄音製品製作者和廣播組織國際公約》已承擔的現有義務。

（2）依本條約給予的保護不得觸動或以任何方式影響對文學和藝術作品版權的保護。因此，本條約的任何內容均不得被解釋為損害此種保護。

（3）除《世界知識產權組織表演和錄音製品條約》之外，本條約不得與任何其他條約有任何關聯，亦不得損害任何其他條約所規定的任何權利和義務。[1]、[2]

第 2 條

定義

在本條約中：

（a）“表演者”係指演員、歌唱家、音樂家、舞蹈家以及對文學或藝術作品或民間文學藝術表達進行表演、歌唱、演說、朗誦、演奏、表現或以其他方式進行表演的其他人員；[3]

（b）“視聽錄製品”係指活動圖像的體現物，不論是否伴有聲音或聲音表現物，從中通過某種裝置可感覺、複製或傳播該活動圖像；[4]

---

[1] 關於第 1 條第（1）款的議定聲明：各方達成共識，本條約的任何內容均不得影響《世界知識產權組織表演和錄音製品條約》（WPPT）所規定的任何權利或義務或其解釋；另外，各方達成共識，第 3 款不對本條約締約方增加批准或加入《世界知識產權組織表演和錄音製品條約》或遵守其任何規定的任何義務。

[2] 關於第 1 條第（3）款的議定聲明：各方達成共識，係世界貿易組織成員的締約方承認《與貿易有關的知識產權協定》（《TRIPS 協定》）的各項原則與目標，並達成共識：本條約的任何內容均不影響《TRIPS 協定》的規定，包括但不限於涉及反競爭行為的規定。

[3] 關於第 2 條（a）款的議定聲明：各方達成共識，表演者的定義涵蓋凡對表演過程中創作的或首次錄製的文學或藝術作品進行表演的人。

[4] 關於第 2 條（b）款的議定聲明：特此確認，載於第 2 條（b）款的“視聽錄製品”的定義，不損害《世界知識產權組織表演和錄音製品條約》的第 2 條（c）款。

（c）“廣播”係指以無線方式的傳送，使公眾能接收聲音或圖像，或圖像和聲音，或圖像和聲音的表現物；通過衛星進行的此種傳送亦為“廣播”；傳送密碼信號，只要廣播組織或經其同意向公眾提供了解碼的手段，即為“廣播”；

（d）“向公眾傳播”表演係指通過除廣播以外的任何媒體向公眾傳送未錄製的表演或以視聽錄製品錄製的表演。在第 11 條中，“向公眾傳播”包括使公眾能聽到或看到，或能聽到並看到以視聽錄製品形式錄製的表演。

第 3 條

保護的受益人

（1）締約各方應將本條約規定的保護給予係其他締約方國民的表演者。

（2）非締約方國民但在一個締約方境內有慣常居所的表演者，在本條約中視同該締約方的國民。

第 4 條

國民待遇

（1）在本條約所專門授予的專有權以及本條約第 11 條所規定的獲得合理報酬的權利方面，每一締約方均應將其給予本國國民的待遇給予其他締約方的國民。

（2）在本條約第 11 條第（1）款和第 11 條第（2）款授予的權利方面，締約方應有權將其依本條第（1）款給予另一締約方國民的保護限制在其本國國民在該另一締約方享有的那些權利的範圍和期限之內。

（3）如果另一締約方使用了本條約第 11 條第（3）款允許的保留，本條第（1）款規定的義務對締約方不再適用；如果某一締約方作出了此種保留，本條第（1）款規定的義務也不適用於該締約方。

第 5 條

精神權利

（1）不依賴於表演者的經濟權利，甚至在這些權利轉讓之後，表演者仍應對於其現場表演或以視聽錄製品錄製的表演有權：

（i） 要求承認其係表演的表演者，除非因使用表演的方式而決定可省略不提其係表演者；以及

（ii） 反對任何對其表演進行的將有損其聲譽的歪曲、篡改或其他修改，但同時應對視聽錄製品的特點予以適當考慮。

（2）根據本條第（1）款授予表演者的權利在其死亡後應繼續保留，至少到其經濟權利期滿為止，並可由被要求提供保護的締約方立法所授權的個人或機構行使。但批准或加入本條約時其立法尚未規定在表演者死亡後保護上款所述全部權利的國家，則可規定其中部分權利在表演者死亡後不再保留。

（3）為保障本條所授予的權利而採取的補救方法應由被要求提供保護的締約方立法規定。[5]

---

[5] 關於第 5 條的議定聲明：為本條約的目的，並在不損害任何其他條約的前提下，會議達成共識：鑒於視聽錄製品及其製作和發行的特點，在正常利用表演的過程中以及在經表演者授權的使用過程中對該表演所作的修改，諸如使用現有或新的媒體或格式進行編輯、壓縮、配音或格式化編排，將不足以構成第 5 條第（1）款第（ii）項意義下的修改。只有在客觀上對表演者的聲譽造成重大損害的改動才涉及第 5 條第（1）款第（ii）項所規定的權利。會議還達成共識：純粹使用新的或改進的技術或媒體，其本身不足以構成第 5 條第（1）款第（ii）項意義下的修改。

第 6 條

表演者對其尚未錄製的表演的經濟權利

表演者應享有專有權，對於其表演授權：

（i） 廣播和向公眾傳播其尚未錄製的表演，除非該表演本身已屬廣播表演；和

（ii） 錄製其尚未錄製的表演。

第 7 條

複製權

表演者應享有授權以任何方式或形式對其以視聽錄製品錄製的表演直接或間接地進行複製的專有權。[6]

第 8 條

發行權

（1）表演者應享有授權通過銷售或其他所有權轉讓形式向公眾提供其以視聽錄製品錄製的表演的原件或複製品的專有權。

（2）對於已錄製表演的原件或複製品經表演者授權被首次銷售或其他所有權轉讓之後適用本條第（1）款中權利的用盡所依據的條件（如有此種條件），本條約的任何內容均不得影響締約各方確定該條件的自由。[7]

---

[6] 關於第 7 條的議定聲明：第 7 條所規定的複製權及其通過第 13 條所允許的例外，完全適用於數字環境，尤其是以數字形式使用表演的情況。各方達成共識，在電子媒體中以數字形式存儲受保護的表演，構成該條意義下的複製。

[7] 關於第 8 條和第 9 條的議定聲明：這些條款中的用語“原件和複製品”，受各該條中發行權和出租權的約束，專指可以作為有形物品投放流通的固定的複製品。

第 9 條

出租權

（1）表演者應享有授權按締約各方國內法中的規定將其以視聽錄製品錄製的表演的原件和複製品向公眾進行商業性出租的專有權，即使該原件或複製品已由表演者發行或經表演者授權發行。

（2）除非商業性出租已導致此種錄製品的廣泛複製，從而嚴重損害表演者的專有複製權，否則締約方被免除第（1）款規定的義務。[8]

第 10 條

提供已錄製表演的權利

表演者應享有專有權，以授權通過有線或無線的方式向公眾提供其以視聽錄製品錄製的表演，使該表演可為公眾中的成員在其個人選定的地點和時間獲得。

第 11 條

廣播和向公眾傳播的權利

（1）表演者應享有授權廣播和向公眾傳播其以視聽錄製品錄製的表演的專有權。

（2）締約各方可以在向世界知識產權組織總幹事交存的通知書中聲明，它們將規定一項對於以視聽錄製品錄製的表演直接或間接地用於廣播或向公眾傳播獲得合理報酬的權利，以代替本條第（1）款中規定的授權的權利。締約各方還可以聲明，它們將在立法中對行使該項獲得合理報酬的

---

[8] 關於第 8 條和第 9 條的議定聲明：這些條款中的用語“原件和複製品”，受各該條中發行權和出租權的約束，專指可以作為有形物品投放流通的固定的複製品。

權利規定條件。

（3）任何締約方均可聲明其將僅對某些使用情形適用本條第（1）款或第（2）款的規定，或聲明其將以某種其他方式對其適用加以限制，或聲明其將根本不適用第（1）款和第（2）款的規定。

第 12 條

權利的轉讓

（1）締約方可以在其國內法中規定，表演者一旦同意將其表演錄製於視聽錄製品中，本條約第 7 條至第 11 條所規定的進行授權的專有權應歸該視聽錄製品的製作者所有，或應由其行使，或應向其轉讓，但表演者與視聽錄製品製作者之間按國內法的規定訂立任何相反合同者除外。

（2）締約方可以要求，對於依照其國內法的規定製作的視聽錄製品，此種同意或合同應採用書面形式，並應由合同當事人雙方或由經其正式授權的代表簽字。

（3）不依賴於上述專有權轉讓規定，國內法或者具有個人性質、集體性質或其他性質的協議可以規定，表演者有權依照本條約的規定，包括第 10 條和第 11 條的規定，因表演的任何使用而獲得使用費或合理報酬。

第 13 條

限制與例外

（1）締約各方可以在其國內立法中，對給予表演者的保護規定與其國內立法給予文學和藝術作品的版權保護相同種類的限制或例外。

（2）締約各方應使本條約中所規定權利的任何限制或例外僅限於某些不與表演的正常利用相抵觸、也不致不合理地損害表演者合法利益的特殊

情況。[9]

第 14 條

保護期

依本條約給予表演者的保護期，應自表演錄製之年年終算起，至少持續到 50 年期滿為止。

第 15 條

關於技術措施的義務

締約各方應規定適當的法律保護和有效的法律補救辦法，制止規避由表演者為行使本條約所規定的權利而使用並限制對其表演實施未經該有關表演者許可的或法律不允許的行為的有效技術措施。[10]、[11]

第 16 條

關於權利管理信息的義務

（1）締約各方應規定適當和有效的法律補救辦法，制止任何人明知，或就民事補救而言，有合理根據知道其行為會誘使、促成、便利或包庇對本條約所規定的任何權利的侵犯，而故意實施以下活動：

---

[9] 關於第 13 條的議定聲明：關於《世界知識產權組織版權條約》（WCT）第 10 條（涉及限制與例外）的議定聲明，亦可比照適用於本條約的第 13 條（涉及限制和例外）。

[10] 與第 13 條相關的關於第 15 條的議定聲明：各方達成共識，本條任何規定均不阻止締約方採取有效而必要的措施，以確保當視聽表演已採用技術措施而受益人有權合法使用該表演時，例如在權利人未對某一具體表演採取能讓受益人享受國內法所規定的例外與限制的適當和有效措施的情況下，受益人能享受其國內法中根據第 13 條作出的例外或限制規定。此外，在不損害錄有表演的視聽作品的法律保護的情況下，各方達成共識，第 15 條規定的義務不適用於不受或不再受履行本條約的國內立法保護的表演。

[11] 關於第 15 條的議定聲明：“表演者使用的技術措施”一語，與《世界知識產權組織表演和錄音製品條約》的情況一樣，應作廣義的理解，亦指代表表演者實施行為的人，包括其代理人、被許可人或受讓人，包括製作者、服務提供者和經適當許可使用表演進行傳播或廣播的人。

（i） 未經許可去除或改變任何權利管理的電子信息；

（ii） 未經許可發行、為發行目的進口、廣播、向公眾傳播或提供明知未經許可而被去除或改變權利管理電子信息的表演或以視聽錄製品錄製的表演的複製品。

（2）本條中的用語“權利管理信息”係指識別表演者、表演者的表演或對表演擁有任何權利的所有人的信息，或有關使用表演的條款和條件的信息，以及代表此種信息的任何數字或代碼，各該項信息均附於以視聽錄製品錄製的表演上。[12]

第 17 條

手續

享有和行使本條約所規定的權利無須履行任何手續。

第 18 條

保留和通知

（1）除第 11 條第（3）款的規定外，本條約不允許有任何保留。

（2）依第 11 條第（2）款或第 19 條第（2）款所作的任何通知，可以在批准書或加入書中提出，通知的生效日期應與本條約對作出通知的國家或政府間組織生效的日期相同。任何此種通知亦可隨後提出，但在此情況下，通知應於世界知識產權組織總幹事收到通知三個月後或通知中指明的任何更晚的日期生效。

---

[12] 關於第 16 條的議定聲明：關於《世界知識產權組織版權條約》第 12 條（涉及關於權利管理信息的義務）的議定聲明，亦可比照適用於本條約的第 16 條（涉及關於權利管理信息的義務）。

第 19 條

時間上的適用範圍

（1）締約各方應對本條約生效之時存在的已錄製的表演，以及本條約對締約各方生效之後進行的所有表演，給予本條約所規定的保護。

（2）儘管有本條第（1）款的規定，締約方仍可以在向世界知識產權組織總幹事交存的通知書中聲明，對於本條約對每一締約方生效之時存在的已錄製的表演，將不適用本條約第 7 條至第 11 條的規定，或不適用其中的任何一條或多條規定。對於此種締約方，其他締約方可以使所述各條的適用僅限於本條約對該締約方生效之後進行的表演。

（3）本條約規定的保護不得損害本條約對每一締約方生效之前實施的任何行為、訂立的任何協議或取得的任何權利。

（4）締約各方可以在其立法中制定過渡性條款，規定凡在本條約生效之前就某一表演從事合法活動的人，可以在本條約對相應締約方生效之後，就該同一表演從事與第 5 條和第 7 條至第 11 條所規定的權利範圍相符的活動。

第 20 條

關於權利行使的條款

（1）締約各方承諾根據其法律制度採取必要的措施，以確保本條約的適用。

（2）締約各方應確保依照其法律可以提供執法程序，以便能採取制止對本條約所規定權利的任何侵權行為的有效行動，包括防止侵權的即時補救和為遏制進一步侵權的補救。

第 21 條

大會

（1）（a） 締約方應設大會。

（b） 每一締約方應有一名代表出席大會，該代表可由副代表、顧問和專家協助。

（c） 各代表團的費用應由指派它的締約方負擔。大會可以要求世界知識產權組織（以下稱為“WIPO”）提供財政援助，以便利按照聯合國大會既定慣例認為是發展中國家或市場經濟轉型期國家的締約方代表團參加。

（2）（a） 大會應處理涉及維護和發展本條約及適用和實施本條約的事項。

（b） 大會應履行依第 23 條第（2）款向其指定的關於接納某些政府間組織成為本條約締約方的職能。

（c） 大會應對召開任何修訂本條約的外交會議作出決定，並給予世界知識產權組織總幹事籌備此種外交會議的必要指示。

（3）（a） 凡屬國家的每一締約方應有一票，並應只能以其自己的名義表決。

（b） 凡屬政府間組織的締約方可以代替其成員國參加表決，其票數與其屬本條約締約方的成員國數目相等。如果此種政府間組織的任何一個成員國行使其表決權，則該組織不得參加表決，反之亦然。

（4）大會應由總幹事召集，如無例外情況，應與世界知識產權組織大

會同時同地舉行。

（5）大會應努力通過協商一致作出決定，並應制定自己的議事規則，包括召集特別會議、法定人數的要求，以及按本條約的規定，作出各類決定所需的多數等規則。

第 22 條

國際局

與本條約有關的行政工作應由世界知識產權組織國際局履行。

第 23 條

成為本條約締約方的資格

（1）世界知識產權組織的任何成員國均可以成為本條約的締約方。

（2）如果任何政府間組織聲明其對於本條約涵蓋的事項具有權限和具有約束其所有成員國的立法，並聲明其根據其內部程序被正式授權要求成為本條約的締約方，大會可以決定接納該政府間組織成為本條約的締約方。

（3）歐洲聯盟在通過本條約的外交會議上作出上款提及的聲明後，可以成為本條約的締約方。

第 24 條

本條約規定的權利和義務

除本條約有任何相反的具體規定以外，每一締約方均應享有本條約規定的一切權利並承擔本條約規定的一切義務。

第 25 條

本條約的簽署

本條約通過後即在世界知識產權組織總部開放以供任何有資格的有關方簽署，期限一年。

第 26 條

本條約的生效

本條約應在第 23 條所指的三十個有資格的有關方交存批准書或加入書三個月之後生效。

第 27 條

成為本條約締約方的生效日期

本條約應自下列日期起具有約束力：

（i）對第 26 條提到的三十個有資格的有關方，自本條約生效之日起；

（ii）對第 23 條提到的每一個其他有資格的有關方，自其向世界知識產權組織總幹事交存批准書或加入書之日滿三個月起。

第 28 條

退約

本條約的任何締約方均可退出本條約，退約應通知世界知識產權組織總幹事。任何退約應於世界知識產權組織總幹事收到通知之日起一年後生效。

第 29 條

本條約的語文

（1）本條約的簽字原件為一份，以中文、阿拉伯文、英文、法文、俄文和西班牙文簽署，各該文種的文本具有同等效力。

（2）除本條第（1）款提到的語文外，任何其他語文的正式文本須由世界知識產權組織總幹事應有關方請求，在與所有有關方磋商之後制定。在本款中，“有關方”係指涉及到其正式語文或正式語文之一的世界知識產權組織任何成員國，並且如果涉及到其正式語文之一，亦指歐洲聯盟和可以成為本條約締約方的任何其他政府間組織。

第 30 條

保存人

世界知識產權組織總幹事為本條約的保存人。

Beijing Treaty on Audiovisual Performances*

CONTENTS

Preamble

Article 1: Relation to Other Conventions and Treaties

Article 2: Definitions

Article 3: Beneficiaries of Protection

Article 4: National Treatment

Article 5: Moral Rights

Article 6: Economic Rights of Performers in their Unfixed Performances

Article 7: Right of Reproduction

Article 8: Right of Distribution

Article 9: Right of Rental

Article 10: Right of Making Available of Fixed Performances

Article 11: Right of Broadcasting and Communication to the Public

Article 12: Transfer of Rights

Article 13: Limitations and Exceptions

Article 14: Term of Protection

Article 15: Obligations concerning Technological Measures

Article 16: Obligations concerning Rights Management Information

Article 17: Formalities

Article 18: Reservations and Notifications

Article 19: Application in Time

Article 20: Provisions on Enforcement of Rights

Article 21: Assembly

Article 22: International Bureau

Article 23: Eligibility for Becoming Party to the Treaty

* This Treaty was adopted by the Diplomatic Conference on the Protection of Audiovisual Performances in Beijing, on June 24, 2012.

Article 24: Rights and Obligations under the Treaty

Article 25: Signature of the Treaty

Article 26: Entry into Force of the Treaty

Article 27: Effective Date of Becoming Party to the Treaty

Article 28: Denunciation of the Treaty

Article 29: Languages of the Treaty

Article 30: Depositary

Preamble

The Contracting Parties,

Desiring to develop and maintain the protection of the rights of performers in their audiovisual performances in a manner as effective and uniform as possible,

Recalling the importance of the Development Agenda recommendations, adopted in 2007 by the General Assembly of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization (WIPO), which aim to ensure that development considerations form an integral part of the Organization's work,

Recognizing the need to introduce new international rules in order to provide adequate solutions to the questions raised by economic, social, cultural and technological developments,

Recognizing the profound impact of the development and convergence of information and communication technologies on the production and use of audiovisual performances,

Recognizing the need to maintain a balance between the rights of performers in their audiovisual performances and the larger public interest, particularly education, research and access to information,

Recognizing that the WIPO Performances and Phonograms Treaty (WPPT) done in Geneva on December 20, 1996, does not extend protection to performers in respect of their performances fixed in audiovisual fixations,

Referring to the Resolution concerning Audiovisual Performances adopted by the Diplomatic Conference on Certain Copyright and Neighboring Rights Questions on December 20, 1996,

Have agreed as follows:

Article 1
Relation to Other Conventions and Treaties

(1) Nothing in this Treaty shall derogate from existing obligations that Contracting Parties have to each other under the WPPT or the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations done in Rome on October 26, 1961.

(2) Protection granted under this Treaty shall leave intact and shall in no way affect the protection of copyright in literary and artistic works. Consequently, no provision of this Treaty may be interpreted as prejudicing such protection.

(3) This Treaty shall not have any connection with treaties other than the WPPT, nor shall it prejudice any rights and obligations under any other treaties[1,2].

---

[1] Agreed statement concerning Article 1: It is understood that nothing in this Treaty affects any rights or obligations under the WIPO Performances and Phonograms Treaty (WPPT) or their interpretation and it is further understood that paragraph 3 does not create any obligations for a Contracting Party to this Treaty to ratify or accede to the WPPT or to comply with any of its provisions.

[2] Agreed statement concerning Article 1(3): It is understood that Contracting Parties who are members of the World Trade Organization (WTO) acknowledge all the principles and objectives of the Agreement on Trade-Related

[Footnote continued on next page]

Article 2
Definitions

For the purposes of this Treaty:

(a) "performers" are actors, singers, musicians, dancers, and other persons who act, sing, deliver, declaim, play in, interpret, or otherwise perform literary or artistic works or expressions of folklore[3];

(b) "audiovisual fixation" means the embodiment of moving images, whether or not accompanied by sounds or by the representations thereof, from which they can be perceived, reproduced or communicated through a device[4];

(c) "broadcasting" means the transmission by wireless means for public reception of sounds or of images or of images and sounds or of the representations thereof; such transmission by satellite is also "broadcasting"; transmission of encrypted signals is "broadcasting" where the means for decrypting are provided to the public by the broadcasting organization or with its consent;

(d) "communication to the public" of a performance means the transmission to the public by any medium, otherwise than by broadcasting, of an unfixed performance, or of a performance fixed in an audiovisual fixation. For the purposes of Article 11, "communication to the public" includes making a performance fixed in an audiovisual fixation audible or visible or audible and visible to the public.

Article 3
Beneficiaries of Protection

(1) Contracting Parties shall accord the protection granted under this Treaty to performers who are nationals of other Contracting Parties.

(2) Performers who are not nationals of one of the Contracting Parties but who have their habitual residence in one of them shall, for the purposes of this Treaty, be assimilated to nationals of that Contracting Party.

Article 4
National Treatment

(1) Each Contracting Party shall accord to nationals of other Contracting Parties the treatment it accords to its own nationals with regard to the exclusive rights specifically granted in this Treaty and the right to equitable remuneration provided for in Article 11 of this Treaty.

[Footnote continued from previous page]

Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS Agreement) and understand that nothing in this Treaty affects the provisions of the TRIPS Agreement, including, but not limited to, the provisions relating to anti-competitive practices.

3 Agreed statement concerning Article 2(a): It is understood that the definition of "performers" includes those who perform a literary or artistic work that is created or first fixed in the course of a performance.

4 Agreed statement concerning Article 2(b): It is hereby confirmed that the definition of "audiovisual fixation" contained in Article 2(b) is without prejudice to Article 2(c) of the WPPT.

(2) A Contracting Party shall be entitled to limit the extent and term of the protection accorded to nationals of another Contracting Party under paragraph (1), with respect to the rights granted in Article 11(1) and 11(2) of this Treaty, to those rights that its own nationals enjoy in that other Contracting Party.

(3) The obligation provided for in paragraph (1) does not apply to a Contracting Party to the extent that another Contracting Party makes use of the reservations permitted by Article 11(3) of this Treaty, nor does it apply to a Contracting Party, to the extent that it has made such reservation.

Article 5
Moral Rights

(1) Independently of a performer's economic rights, and even after the transfer of those rights, the performer shall, as regards his live performances or performances fixed in audiovisual fixations, have the right:

(i) to claim to be identified as the performer of his performances, except where omission is dictated by the manner of the use of the performance; and

(ii) to object to any distortion, mutilation or other modification of his performances that would be prejudicial to his reputation, taking due account of the nature of audiovisual fixations.

(2) The rights granted to a performer in accordance with paragraph (1) shall, after his death, be maintained, at least until the expiry of the economic rights, and shall be exercisable by the persons or institutions authorized by the legislation of the Contracting Party where protection is claimed. However, those Contracting Parties whose legislation, at the moment of their ratification of or accession to this Treaty, does not provide for protection after the death of the performer of all rights set out in the preceding paragraph may provide that some of these rights will, after his death, cease to be maintained.

(3) The means of redress for safeguarding the rights granted under this Article shall be governed by the legislation of the Contracting Party where protection is claimed[5].

Article 6
Economic Rights of Performers in their Unfixed Performances

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing, as regards their performances:

(i) the broadcasting and communication to the public of their unfixed performances except where the performance is already a broadcast performance; and

(ii) the fixation of their unfixed performances.

---

[5] Agreed statement concerning Article 5: For the purposes of this Treaty and without prejudice to any other treaty, it is understood that, considering the nature of audiovisual fixations and their production and distribution, modifications of a performance that are made in the normal course of exploitation of the performance, such as editing, compression, dubbing, or formatting, in existing or new media or formats, and that are made in the course of a use authorized by the performer, would not in themselves amount to modifications within the meaning of Article 5(1)(ii). Rights under Article 5(1)(ii) are concerned only with changes that are objectively prejudicial to the performer's reputation in a substantial way. It is also understood that the mere use of new or changed technology or media, as such, does not amount to modification within the meaning of Article 5(1)(ii).

Article 7
Right of Reproduction

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the direct or indirect reproduction of their performances fixed in audiovisual fixations, in any manner or form[6].

Article 8
Right of Distribution

(1) Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of the original and copies of their performances fixed in audiovisual fixations through sale or other transfer of ownership.

(2) Nothing in this Treaty shall affect the freedom of Contracting Parties to determine the conditions, if any, under which the exhaustion of the right in paragraph (1) applies after the first sale or other transfer of ownership of the original or a copy of the fixed performance with the authorization of the performer[7].

Article 9
Right of Rental

(1) Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the commercial rental to the public of the original and copies of their performances fixed in audiovisual fixations as determined in the national law of Contracting Parties, even after distribution of them by, or pursuant to, authorization by the performer.

(2) Contracting Parties are exempt from the obligation of paragraph (1) unless the commercial rental has led to widespread copying of such fixations materially impairing the exclusive right of reproduction of performers[8].

Article 10
Right of Making Available of Fixed Performances

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of their performances fixed in audiovisual fixations, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.

---

[6] Agreed statement concerning Article 7: The reproduction right, as set out in Article 7, and the exceptions permitted thereunder through Article 13, fully apply in the digital environment, in particular to the use of performances in digital form. It is understood that the storage of a protected performance in digital form in an electronic medium constitutes a reproduction within the meaning of this Article.

[7] Agreed statement concerning Articles 8 and 9: As used in these Articles, the expression "original and copies," being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refers exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

[8] Agreed statement concerning Articles 8 and 9: As used in these Articles, the expression "original and copies," being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refers exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

Article 11
Right of Broadcasting and Communication to the Public

(1) Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the broadcasting and communication to the public of their performances fixed in audiovisual fixations.

(2) Contracting Parties may in a notification deposited with the Director General of WIPO declare that, instead of the right of authorization provided for in paragraph (1), they will establish a right to equitable remuneration for the direct or indirect use of performances fixed in audiovisual fixations for broadcasting or for communication to the public. Contracting Parties may also declare that they will set conditions in their legislation for the exercise of the right to equitable remuneration.

(3) Any Contracting Party may declare that it will apply the provisions of paragraphs (1) or (2) only in respect of certain uses, or that it will limit their application in some other way, or that it will not apply the provisions of paragraphs (1) and (2) at all.

Article 12
Transfer of Rights

(1) A Contracting Party may provide in its national law that once a performer has consented to fixation of his or her performance in an audiovisual fixation, the exclusive rights of authorization provided for in Articles 7 to 11 of this Treaty shall be owned or exercised by or transferred to the producer of such audiovisual fixation subject to any contract to the contrary between the performer and the producer of the audiovisual fixation as determined by the national law.

(2) A Contracting Party may require with respect to audiovisual fixations produced under its national law that such consent or contract be in writing and signed by both parties to the contract or by their duly authorized representatives.

(3) Independent of the transfer of exclusive rights described above, national laws or individual, collective or other agreements may provide the performer with the right to receive royalties or equitable remuneration for any use of the performance, as provided for under this Treaty including as regards Articles 10 and 11.

Article 13
Limitations and Exceptions

(1) Contracting Parties may, in their national legislation, provide for the same kinds of limitations or exceptions with regard to the protection of performers as they provide for, in their national legislation, in connection with the protection of copyright in literary and artistic works.

(2) Contracting Parties shall confine any limitations of or exceptions to rights provided for in this Treaty to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the performance and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the performer[9].

---

[9] Agreed statement concerning Article 13: The Agreed statement concerning Article 10 (on Limitations and Exceptions) of the WIPO Copyright Treaty (WCT) is applicable *mutatis mutandis* also to Article 13 (on Limitations and Exceptions) of the Treaty.

Article 14
Term of Protection

The term of protection to be granted to performers under this Treaty shall last, at least, until the end of a period of 50 years computed from the end of the year in which the performance was fixed.

Article 15
Obligations concerning Technological Measures

Contracting Parties shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures that are used by performers in connection with the exercise of their rights under this Treaty and that restrict acts, in respect of their performances, which are not authorized by the performers concerned or permitted by law[10,11].

Article 16
Obligations concerning Rights Management Information

(1) Contracting Parties shall provide adequate and effective legal remedies against any person knowingly performing any of the following acts knowing, or with respect to civil remedies having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate, or conceal an infringement of any right covered by this Treaty:

(i) to remove or alter any electronic rights management information without authority;

(ii) to distribute, import for distribution, broadcast, communicate or make available to the public, without authority, performances or copies of performances fixed in audiovisual fixations knowing that electronic rights management information has been removed or altered without authority.

(2) As used in this Article, "rights management information" means information which identifies the performer, the performance of the performer, or the owner of any right in the performance, or information about the terms and conditions of use of the performance, and any numbers or codes that represent such information, when any of these items of information is attached to a performance fixed in an audiovisual fixation[12].

---

[10] Agreed statement concerning Article 15 as it relates to Article 13: It is understood that nothing in this Article prevents a Contracting Party from adopting effective and necessary measures to ensure that a beneficiary may enjoy limitations and exceptions provided in that Contracting Party's national law, in accordance with Article 13, where technological measures have been applied to an audiovisual performance and the beneficiary has legal access to that performance, in circumstances such as where appropriate and effective measures have not been taken by rights holders in relation to that performance to enable the beneficiary to enjoy the limitations and exceptions under that Contracting Party's national law. Without prejudice to the legal protection of an audiovisual work in which a performance is fixed, it is further understood that the obligations under Article 15 are not applicable to performances unprotected or no longer protected under the national law giving effect to this Treaty.

[11] Agreed statement concerning Article 15: The expression "technological measures used by performers" should, as this is the case regarding the WPPT, be construed broadly, referring also to those acting on behalf of performers, including their representatives, licensees or assignees, including producers, service providers, and persons engaged in communication or broadcasting using performances on the basis of due authorization.

[12] Agreed statement concerning Article 16: The Agreed statement concerning Article 12 (on Obligations concerning Rights Management Information) of the WCT is applicable *mutatis mutandis* also to Article 16 (on Obligations concerning Rights Management Information) of the Treaty.

Article 17
Formalities

The enjoyment and exercise of the rights provided for in this Treaty shall not be subject to any formality.

Article 18
Reservations and Notifications

(1) Subject to provisions of Article 11(3), no reservations to this Treaty shall be permitted.

(2) Any notification under Article 11(2) or 19(2) may be made in instruments of ratification or accession, and the effective date of the notification shall be the same as the date of entry into force of this Treaty with respect to the Contracting Party having made the notification. Any such notification may also be made later, in which case the notification shall have effect three months after its receipt by the Director General of WIPO or at any later date indicated in the notification.

Article 19
Application in Time

(1) Contracting Parties shall accord the protection granted under this Treaty to fixed performances that exist at the moment of the entry into force of this Treaty and to all performances that occur after the entry into force of this Treaty for each Contracting Party.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a Contracting Party may declare in a notification deposited with the Director General of WIPO that it will not apply the provisions of Articles 7 to 11 of this Treaty, or any one or more of those, to fixed performances that existed at the moment of the entry into force of this Treaty for each Contracting Party. In respect of such Contracting Party, other Contracting Parties may limit the application of the said Articles to performances that occurred after the entry into force of this Treaty for that Contracting Party.

(3) The protection provided for in this Treaty shall be without prejudice to any acts committed, agreements concluded or rights acquired before the entry into force of this Treaty for each Contracting Party.

(4) Contracting Parties may in their legislation establish transitional provisions under which any person who, prior to the entry into force of this Treaty, engaged in lawful acts with respect to a performance, may undertake with respect to the same performance acts within the scope of the rights provided for in Articles 5 and 7 to 11 after the entry into force of this Treaty for the respective Contracting Parties.

Article 20
Provisions on Enforcement of Rights

(1) Contracting Parties undertake to adopt, in accordance with their legal systems, the measures necessary to ensure the application of this Treaty.

(2) Contracting Parties shall ensure that enforcement procedures are available under their law so as to permit effective action against any act of infringement of rights covered by this Treaty, including expeditious remedies to prevent infringements and remedies which constitute a deterrent to further infringements.

Article 21
Assembly

(1) (a) The Contracting Parties shall have an Assembly.

(b) Each Contracting Party shall be represented in the Assembly by one delegate who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Contracting Party that has appointed the delegation. The Assembly may ask WIPO to grant financial assistance to facilitate the participation of delegations of Contracting Parties that are regarded as developing countries in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations or that are countries in transition to a market economy.

(2) (a) The Assembly shall deal with matters concerning the maintenance and development of this Treaty and the application and operation of this Treaty.

(b) The Assembly shall perform the function allocated to it under Article 23(2) in respect of the admission of certain intergovernmental organizations to become party to this Treaty.

(c) The Assembly shall decide the convocation of any diplomatic conference for the revision of this Treaty and give the necessary instructions to the Director General of WIPO for the preparation of such diplomatic conference.

(3) (a) Each Contracting Party that is a State shall have one vote and shall vote only in its own name.

(b) Any Contracting Party that is an intergovernmental organization may participate in the vote, in place of its Member States, with a number of votes equal to the number of its Member States which are party to this Treaty. No such intergovernmental organization shall participate in the vote if any one of its Member States exercises its right to vote and vice versa.

(4) The Assembly shall meet upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of WIPO.

(5) The Assembly shall endeavor to take its decisions by consensus and shall establish its own rules of procedure, including the convocation of extraordinary sessions, the requirements of a quorum and, subject to the provisions of this Treaty, the required majority for various kinds of decisions.

Article 22
International Bureau

The International Bureau of WIPO shall perform the administrative tasks concerning the Treaty.

Article 23
Eligibility for Becoming Party to the Treaty

(1) Any Member State of WIPO may become party to this Treaty.

(2) The Assembly may decide to admit any intergovernmental organization to become party to this Treaty which declares that it is competent in respect of, and has its own legislation binding on all its Member States on, matters covered by this Treaty and that it has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to become party to this Treaty.

(3) The European Union, having made the declaration referred to in the preceding paragraph in the Diplomatic Conference that has adopted this Treaty, may become party to this Treaty.

Article 24
Rights and Obligations under the Treaty

Subject to any specific provisions to the contrary in this Treaty, each Contracting Party shall enjoy all of the rights and assume all of the obligations under this Treaty.

Article 25
Signature of the Treaty

This Treaty shall be open for signature at the headquarters of WIPO by any eligible party for one year after its adoption.

Article 26
Entry into Force of the Treaty

This Treaty shall enter into force three months after 30 eligible parties referred to in Article 23 have deposited their instruments of ratification or accession.

Article 27
Effective Date of Becoming Party to the Treaty.

This Treaty shall bind:

(i) the 30 eligible parties referred to in Article 26, from the date on which this Treaty has entered into force;

(ii) each other eligible party referred to in Article 23, from the expiration of three months from the date on which it has deposited its instrument of ratification or accession with the Director General of WIPO.

Article 28
Denunciation of the Treaty

This Treaty may be denounced by any Contracting Party by notification addressed to the Director General of WIPO. Any denunciation shall take effect one year from the date on which the Director General of WIPO received the notification.

Article 29
Languages of the Treaty

(1) This Treaty is signed in a single original in English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, the versions in all these languages being equally authentic.

(2) An official text in any language other than those referred to in paragraph (1) shall be established by the Director General of WIPO on the request of an interested party, after consultation with all the interested parties. For the purposes of this paragraph, "interested party" means any Member State of WIPO whose official language, or one of whose official languages, is involved and the European Union, and any other intergovernmental organization that may become party to this Treaty, if one of its official languages is involved.

Article 30
Depositary

The Director General of WIPO is the depositary of this Treaty.

二零二一年十一月八日於行政長官辦公室

辦公室主任　許麗芳

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 8 de Novembro de 2021. — A Chefe do Gabinete, *Hoi Lai Fong*.

政 府 總 部 事 務 局

批 示 摘 錄

透過簽署人二零二一年十月十五日批示：

根據現行第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十三條第一款（二）項、第二款（二）項及（四）項，以及現行第12/2015號法律《公共部門勞動合同制度》第四條第二款及第三款的規定，以附註形式修改下列人員在本局擔任職務的合同第三條款如下所列。

不具期限的行政任用合同

——張瑩暉，自二零二一年十月十七日起晉階至第三職階顧問高級技術員，薪俸點650點；

——劉菲銀，自二零二一年十月二十九日起晉階至第三職階顧問高級技術員，薪俸點650點；

——宋寶夔，自二零二一年十月三十一日起晉階至第三職階顧問高級技術員，薪俸點650點；

——程雪梅、李詠茵、黃家文及黃錦華，自二零二一年十月二十四日起晉階至第三職階特級行政技術助理員，薪俸點330點；

——陳碧茵，自二零二一年十月二十九日起晉階至第二職階特級行政技術助理員，薪俸點315點；

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS DA SEDE DO GOVERNO

Extracto de despacho

Por despachos da signatária, de 15 de Outubro de 2021:

O pessoal abaixo identificado — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos, para o exercício de funções nestes Serviços, nos termos da alínea *2*) do n.º 1 e das alíneas *2*) e *4*) do n.º 2 do artigo 13.º da Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos), em vigor, e dos n.os 2 e 3 do artigo 4.º da Lei n.º 12/2015 (Regime do Contrato de Trabalho nos Serviços Públicos), em vigor, conforme a seguir discriminado:

Contrato administrativo de provimento sem termo

— Cheong Ieng Fai progride para técnica superior assessora, 3.º escalão, índice 650, a partir de 17 de Outubro de 2021;

— Lao Fei Ngan progride para técnica superior assessora, 3.º escalão, índice 650, a partir de 29 de Outubro de 2021;

— Song Pou Kuai progride para técnica superior assessora, 3.º escalão, índice 650, a partir de 31 de Outubro de 2021;

— Cheng Sut Mui, Lei Weng Ian, Wong Ka Man e Wong Kam Wa progridem para assistentes técnicos administrativos especialistas, 3.º escalão, índice 330, a partir de 24 de Outubro de 2021;

— Chan Pek Ian progride para assistente técnica administrativa especialista, 2.º escalão, índice 315, a partir de 29 de Outubro de 2021;

——劉國強，自二零二一年十月二十二日起晉階至第九職階輕型車輛司機，薪俸點280點；

——廖炳楠，自二零二一年十月三十一日起晉階至第十職階勤雜人員，薪俸點240點。

長期行政任用合同

——劉郁佳，自二零二一年十月三十一日起晉階至第三職階重型車輛司機，薪俸點190點。

二零二一年十一月九日於政府總部事務局

局長　劉軍勵

— Lao Kuok Keong progride para motorista de ligeiros, 9.º escalão, índice 280, a partir de 22 de Outubro de 2021;

— Lio Peng Nam progride para auxiliar, 10.º escalão, índice 240, a partir de 31 de Outubro de 2021.

Contrato administrativo de provimento de longa duração

— Lao Iok Kai progride para motorista de pesados, 3.º escalão, índice 190, a partir de 31 de Outubro de 2021.

Direcção dos Serviços para os Assuntos da Sede do Governo, aos 9 de Novembro de 2021. — A Directora dos Serviços, *Lao Kuan Lai da Luz.*

行政法務司司長辦公室

批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零二一年十一月四日作出的批示：

劉德學——根據第15/2009號法律《領導及主管人員通則的基本規定》第五條及第26/2009號行政法規《領導及主管人員通則的補充規定》第八條的規定，因具備適當經驗及專業能力履行職務，其擔任法務局局長的定期委任，自二零二一年十二月二十日起續期一年。

二零二一年十一月六日於行政法務司司長辦公室

辦公室主任　林智龍

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ADMINISTRAÇÃO E JUSTIÇA

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.mo Senhor Secretário para a Administração e Justiça, de 4 de Novembro de 2021:

Liu Dexue — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como director dos Serviços de Assuntos de Justiça, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009 (Disposições Fundamentais do Estatuto do Pessoal de Direcção e Chefia) e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009 (Disposições complementares do estatuto do pessoal de direcção e chefia), a partir de 20 de Dezembro de 2021, por possuir experiência e capacidade profissionais adequadas para o exercício das suas funções.

Gabinete do Secretário para a Administração e Justiça, aos 6 de Novembro de 2021. — O Chefe do Gabinete, *Lam Chi Long.*

經濟財政司司長辦公室

第 68/2021 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規《政府部門及實體的組織、職權與運作》第三條第一款（二）項、第181/2019號行政命令第一款、十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第三十條第一款b）項、三月二日第13/92/M號法令第二條第一款，以及澳門工業園區發展有限公司章程第六條的規定，作出本批示。

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 68/2021

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos da alínea 2) do n.º 1 do artigo 3.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 (Organização, competências e funcionamento dos serviços e entidades públicos), do n.º 1 da Ordem Executiva n.º 181/2019, da alínea b) do n.º 1 do artigo 30.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, do n.º 1 do artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 13/92/M, de 2 de Março, e do artigo 6.º dos estatutos da Sociedade para o Desenvolvimento dos Parques Industriais de Macau, Limitada, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

一、林浩然代表澳門特別行政區以全職方式擔任澳門工業園區發展有限公司行政管理委員會主席職務的臨時定期委任，自二零二一年十二月二十日起續期一年。

二、上款所指獲委任人的每月報酬由澳門工業園區發展有限公司訂定，有關報酬及按原薪俸計算繼續為醫療福利及公職金作出扣除的僱主實體負擔由該公司承擔。

二零二一年十一月五日

經濟財政司司長　李偉農

1. É renovada a comissão eventual de serviço de Lam Hou Iun para desempenhar, a tempo inteiro, funções de presidente do Conselho de Administração da Sociedade para o Desenvolvimento dos Parques Industriais de Macau, Limitada, em representação da Região Administrativa Especial de Macau, pelo prazo de um ano, a partir de 20 de Dezembro de 2021.

2. A remuneração mensal do nomeado referido no número anterior é estabelecida pela Sociedade para o Desenvolvimento dos Parques Industriais de Macau, Limitada, a quem caberá suportar a respectiva remuneração e os encargos com os descontos, reportados ao vencimento de origem, para efeitos de assistência da doença e previdência, na parte respeitante à entidade patronal.

5 de Novembro de 2021.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Lei Wai Nong.*

第 69/2021 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第47/2021號行政命令第一條第二款的規定，作出本批示。

轉授予財政局局長容光亮或其法定代任人一切所需權力，代表澳門特別行政區與澳門基金會簽署由澳門基金會轉讓其持有的澳門科學館股份有限公司股份的合同。

二零二一年十一月十一日

經濟財政司司長　李偉農

二零二一年十一月十一日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任　辜美玲

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 69/2021

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 1.º da Ordem Executiva n.º 47/2021, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Finanças, Iong Kong Leong, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para celebrar, em representação da Região Administrativa Especial de Macau, com a Fundação Macau, o contrato de alienação das acções detidas por este organismo no Centro de Ciência de Macau, S.A..

11 de Novembro de 2021.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Lei Wai Nong.*

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 11 de Novembro de 2021. — A Chefe do Gabinete, *Ku Mei Leng.*

社 會 文 化 司 司 長 辦 公 室

第 56/2021 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據經第2/2021號行政法規重新公佈的第6/1999號行政法規《政府部門及實體的組織、職權與運作》第五條第二款和第七條，以及經第21/2021號行政命令修改的第183/2019號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

GABINETE DA SECRETÁRIA PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

Despacho da Secretária para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 56/2021

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 5.º e no artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 (Organização, competências e funcionamento dos serviços e entidades públicos), republicado pelo Regulamento Administrativo n.º 2/2021, conjugados com os n.os 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 183/2019, alterada pela Ordem Executiva n.º 21/2021, a Secretária para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

轉授一切所需的權力予澳門大學校長宋永華，以便作出下列行為：

（一）代表澳門特別行政區作為簽署人，與“愛達利控股有限公司”簽訂為澳門大學科技學院供應及安裝衛星數據接收儀器及軟件系統的合同；

（二）執行上項所指的合同，但關於單方解除合同及協定解除合同除外。

二零二一年十一月四日

社會文化司司長　歐陽瑜

São subdelegados no reitor da Universidade de Macau, Song Yonghua, todos os poderes necessários para praticar os seguintes actos:

(1) Representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato a celebrar com a empresa «Vodatel Holdings Limited», relativo ao fornecimento e instalação de equipamentos e sistemas de *software* de recepção de dados de satélite para a Faculdade de Ciências e Tecnologia da Universidade de Macau;

(2) Executar o contrato referido na alínea anterior, salvo no que respeita à rescisão e à resolução convencional do contrato.

4 de Novembro de 2021.

A Secretária para os Assuntos Sociais e Cultura, *Ao Ieong U*.

第 57/2021 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第28/2019號行政法規《澳門理工學院章程》第十一條第二款（十）項，以及經第21/2021號行政命令修改的第183/2019號行政命令第一款的規定，作出本批示。

一、委任梁詠嫻為社會文化司司長辦公室在澳門理工學院校董會的代表，為期一年。

二、本批示自二零二一年十二月二十日起產生效力。

二零二一年十月二十九日

社會文化司司長　歐陽瑜

Despacho da Secretária para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 57/2021

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea *10)* do n.º 2 do artigo 11.º do Regulamento Administrativo n.º 28/2019 (Estatutos do Instituto Politécnico de Macau) e do n.º 1 da Ordem Executiva n.º 183/2019, alterada pela Ordem Executiva n.º 21/2021, a Secretária para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É nomeada Leong Veng Hang como representante do Gabinete da Secretária para os Assuntos Sociais e Cultura no Conselho Geral do Instituto Politécnico de Macau, pelo período de um ano.

2. O presente despacho produz efeitos a partir do dia 20 de Dezembro de 2021.

29 de Outubro de 2021.

A Secretária para os Assuntos Sociais e Cultura, *Ao Ieong U*.

第 58/2021 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據經第2/2021號行政法規重新公佈的第6/1999號行政法規《政府部門及實體的組織、職權與運作》第五條第二款和第七條，以及經第21/2021號行政命令修改的第183/2019號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予澳門大學校長宋永華，以便作出下列行為：

（一）代表澳門特別行政區作為簽署人，與“百靈生物科技澳門有限公司”簽訂為澳門大學協同創新研究院供應及安裝用

Despacho da Secretária para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 58/2021

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 5.º e no artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 (Organização, competências e funcionamento dos serviços e entidades públicos), republicado pelo Regulamento Administrativo n.º 2/2021, conjugados com os n.os 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 183/2019, alterada pela Ordem Executiva n.º 21/2021, a Secretária para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no reitor da Universidade de Macau, Song Yonghua, todos os poderes necessários para praticar os seguintes actos:

(1) Representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato a celebrar com a «Lingbio Biotecnologia Macau Companhia Limitada», relativo ao for-

於神經成像和行為成癮干預全套輔助設備及輔助智慧旅遊業的AI機械人——採購項目清單（二）的合同；

（二）執行上項所指的合同，但關於單方解除合同及協定解除合同除外。

二零二一年十一月十日

社會文化司司長　歐陽瑜

necimento e instalação de um conjunto completo de equipamentos auxiliares nas áreas da neuroimagiologia e da intervenção nos comportamentos adictivos, e de robôs de inteligência artificial destinados ao turismo inteligente, para o Instituto de Inovação Colaborativa da Universidade de Macau – Lista de aquisição II;

(2) Executar o contrato referido na alínea anterior, salvo no que respeita à rescisão e à resolução convencional do contrato.

10 de Novembro de 2021.

A Secretária para os Assuntos Sociais e Cultura, *Ao Ieong U*.

批 示 摘 錄

摘錄自行政長官於二零二一年九月十六日作出的批示：

應林韻妮的請求，根據第15/2009號法律《領導及主管人員通則的基本規定》第十六條第一款（二）項的規定，其以兼職方式擔任文化產業基金行政委員會主席的委任，自二零二一年十二月二十日起終止。

二零二一年十一月十一日於社會文化司司長辦公室

辦公室代主任　簡佩敏

Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 16 de Setembro de 2021:

Lam Wan Nei, cessa, a seu pedido, a nomeação como presidente do Conselho de Administração do Fundo das Indústrias Culturais, em regime de tempo parcial, nos termos da alínea *2*) do n.º 1 do artigo 16.º da Lei n.º 15/2009 (Disposições Fundamentais do Estatuto do Pessoal de Direcção e Chefia), a partir de 20 de Dezembro de 2021.

Gabinete da Secretária para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 11 de Novembro de 2021. — A Chefe do Gabinete, substituta, *Kan Pui Man*.

廉 政 公 署

批 示 摘 錄

摘錄自廉政專員於二零二一年十一月一日批示如下：

梁美明——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條，第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款及第三十二條第一款，第4/2017號法律及第2/2021號法律修改的第14/2009號法律第十四條第一款（一）項、第二款、第三款及第四款，以及第21/2021號行政法規修改並重新公佈的第14/2016號行政法規第二條第三款及第五條之規定，以定期委任方式委任為第一職階首席顧問高級技術員，自本批示摘錄公佈日起生效。

陸碧池——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款及第三十二條第一款之規定，自二零二二年一月一日起，以定期委任方式續委任為第二職階特級技術員，為期一年。

二零二一年十一月九日於廉政公署

辦公室主任　陳彥照

COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.mo Senhor Comissário contra a Corrupção, de 1 de Novembro de 2021:

Leung Mei Meng — nomeada, em comissão de serviço, técnica superior assessora principal, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, com as alterações introduzidas pela Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, e 32.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 3/2013, 14.º, n.os 1, alínea *1)*, 2, 3 e 4, da Lei n.º 14/2009, com as alterações introduzidas pelas Leis n.os 4/2017 e 2/2021, 2.º, n.º 3, e 5.º do Regulamento Administrativo n.º 14/2016, alterado e republicado pelo Regulamento Administrativo n.º 21/2021, a partir da data da publicação do presente extracto de despacho.

Lok Pek Chi — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como técnica especialista, 2.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, com as alterações introduzidas pela Lei n.º 4/2012, e 30.º, n.º 1, e 32.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 3/2013, a partir de 1 de Janeiro de 2022.

Comissariado contra a Corrupção, aos 9 de Novembro de 2021. — O Chefe do Gabinete, *Chan In Chio*.

警 察 總 局

批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零二一年十月十九日作出的批示：

根據經第13/2017號行政法規修改，以及經第20/2021號行政法規修改並重新公佈的第5/2009號行政法規第六條、第十七條第三款及第十八條第二款的規定，Sofia de Almeida Mergulhão O碩士、吳麗珍碩士、陳耀宗碩士在本局擔任顧問的定期委任，自二零二一年十二月二十日起續期一年。

根據經第13/2017號行政法規修改，以及經第20/2021號行政法規修改並重新公佈的第5/2009號行政法規第七條，第十七條第四款及第十八條第三款的規定，梁雁盈學士在本局擔任局長秘書的定期委任，自二零二一年十二月二十日起續期一年。

根據第13/2021號法律《保安部隊及保安部門人員通則》第三十六條第二款（二）項、第三十七條第一款（一）項、及第四十四條（七）項，以及經第13/2017號行政法規修改，以及經第20/2021號行政法規修改並重新公佈的第5/2009號行政法規第六條、第十七條第三款及第十八條第二款的規定，董志明警務總長在本局擔任顧問的定期委任，自二零二二年一月十五日起續期一年。

根據經第13/2017號行政法規修改，以及經第20/2021號行政法規修改並重新公佈的第5/2009號行政法規第五條、第十七條第一款、第二款、第三款及第十八條第一款的規定，趙汝民碩士在本局擔任局長辦公室協調員的定期委任，自二零二二年二月一日起續期一年。

摘錄自警察總局局長於二零二一年十一月五日作出的批示：

根據經第4/2017號法律及第2/2021號法律修改的第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十四條第一款（二）項及第二款，並聯同第12/2015號法律《公共部門勞動合同制度》第四條的規定，以附註形式修改梁奕桐在本局擔任職務的不具期限行政任用合同第三條款，晉升為第一職階特級技術輔導員，薪俸點400點，自公佈日起生效。

二零二一年十一月九日於警察總局

局長辦公室協調員　趙汝民

SERVIÇOS DE POLÍCIA UNITÁRIOS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.mo Senhor Secretário para a Segurança, de 19 de Outubro de 2021:

Mestres Sofia de Almeida Mergulhão O, Ng Lai Chan e Chan Io Chong — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, como assessores destes Serviços, nos termos dos artigos 6.º, 17.º, n.º 3, e 18.º, n.º 2, do Regulamento Administrativo n.º 5/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 13/2017 e na redacção e republicação do Regulamento Administrativo n.º 20/2021, a partir de 20 de Dezembro de 2021.

Licenciada Leong Ngan Ieng — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como secretária pessoal do Comandante-geral destes Serviços, nos termos dos artigos 7.º, 17.º, n.º 4, e 18.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 5/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 13/2017 e na redacção e republicação do Regulamento Administrativo n.º 20/2021, a partir de 20 de Dezembro de 2021.

Tong Chi Meng, intendente — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como assessor destes Serviços, nos termos dos artigos 36.º, n.º 2, alínea *2)*, 37.º, n.º 1, alínea *1)*, e 44.º, alínea *7)*, da Lei n.º 13/2021 — Estatuto dos agentes das Forças e Serviços de Segurança, conjugados com os artigos 6.º, 17.º, n.º 3, e 18.º, n.º 2, do Regulamento Administrativo n.º 5/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 13/2017 e na redacção e republicação do Regulamento Administrativo n.º 20/2021, a partir de 15 de Janeiro de 2022.

Mestre Chio U Man — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como coordenador do Gabinete do Comandante-geral destes Serviços, nos termos dos artigos 5.º, 17.º, n.os 1, 2, e 3, e 18.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 5/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 13/2017 e na redacção e republicação do Regulamento Administrativo n.º 20/2021, a partir de 1 de Fevereiro de 2022.

Por despacho do Ex.mo Senhor Comandante-geral dos Serviços de Polícia Unitários, de 5 de Novembro de 2021:

Leong Iek Tong — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato administrativo de provimento sem termo progredindo para adjunta-técnica especialista, 1.º escalão, índice 400, nestes Serviços, nos termos do artigo 14.º, n.os 1, alínea *2)*, e 2, da Lei n.º 14/2009 «Regime das Carreiras dos Trabalhadores dos Serviços Públicos», com as alterações introduzidas pelas Leis n.os 4/2017 e 2/2021, conjugado com o artigo 4.º da Lei n.º 12/2015 «Regime do Contrato de Trabalho nos Serviços Públicos», a partir da data da publicação.

Serviços de Polícia Unitários, aos 9 de Novembro de 2021. — O Coordenador do Gabinete do Comandante-geral, *Chio U Man*.

海 關

批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零二一年十月二十二日所作的批示：

黃志強及趙奕——根據經第25/2008號行政法規重新公布之第21/2001號行政法規第五條的規定，在海關擔任顧問的定期委任，自二零二一年十二月二十日起續期一年。

二零二一年十一月九日於海關

副關長　周見靄

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.mo Senhor Secretário para a Segurança, de 22 de Outubro de 2021:

Wong Chi Keong e Chio Iek — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, como assessores dos Serviços de Alfândega, nos termos do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 21/2001, republicado pelo Regulamento Administrativo n.º 25/2008, a partir de 20 de Dezembro de 2021.

Serviços de Alfândega, aos 9 de Novembro de 2021. — A Subdirectora-geral, *Chau Kin Oi*.

立 法 會 輔 助 部 門

議 決 摘 錄

立法會執行委員會於二零二一年十月十六日議決如下：

陳慧冰——根據經第14/2008號法律、第1/2010號法律及第3/2015號法律修改的第11/2000號法律第九條及第三十七條之規定，以定期委任方式委任為顧問，自二零二一年十一月一日起，為期一年。

劉嘉儀及溫文品——根據經第14/2008號法律、第1/2010號法律及第3/2015號法律修改的第11/2000號法律第九條及第三十七條之規定，以定期委任方式委任為技術顧問，自二零二一年十一月一日起，為期一年。

二零二一年十一月十一日於立法會輔助部門

秘書長　楊瑞茹

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

Extractos de deliberações

Por deliberações da Ex.ma Mesa da Assembleia Legislativa, de 16 de Outubro de 2021:

Chan Wai Peng — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, como assessora, nestes Serviços, nos termos dos artigos 9.º e 37.º da Lei n.º 11/2000, alterada pelas Leis n.os 14/2008, 1/2010 e 3/2015, a partir de 1 de Novembro de 2021.

Lao Ka I e Wan Man Pan — nomeados, em comissão de serviço, pelo período de um ano, como técnicos agregados, nestes Serviços, nos termos dos artigos 9.º e 37.º da Lei n.º 11/2000, alterada pelas Leis n.os 14/2008, 1/2010 e 3/2015, a partir de 1 de Novembro de 2021.

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 11 de Novembro de 2021. — A Secretária-geral, *Ieong Soi U*.

終 審 法 院 院 長 辦 公 室

批 示 摘 錄

摘錄自終審法院院長於二零二一年十一月十日作出的批示：

根據八月十七日第12/2015號法律第四條及第六條第二款（一）項的規定，本辦公室第一職階一等技術輔導員梁雪儀的行

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Extracto de despacho

Por despacho do presidente do Tribunal de Última Instância, de 10 de Novembro de 2021:

Leong Sut I, adjunta-técnica de 1.ª classe, 1.º escalão, em regime de contrato administrativo de provimento, deste Gabinete

政任用合同獲修改為長期行政任用合同，為期三年，自二零二一年十月十日起生效。

二零二一年十一月十一日於終審法院院長辦公室

辦公室主任　陳玉蓮

— alterado para contrato administrativo de provimento de longa duração, pelo período de três anos, nos termos dos artigos 4.º e 6.º, n.º 2, alínea *1*), da Lei n.º 12/2015, de 17 de Agosto, desde 10 de Outubro de 2021.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 11 de Novembro de 2021. — A Chefe do Gabinete, *Chan Iok Lin*.

個 人 資 料 保 護 辦 公 室

批 示 摘 錄

摘錄自主任於二零二一年十月二十五日作出的批示：

根據第12/2015號法律第四條，以及經第4/2017號法律修改之第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及第四款的規定，以附註方式修改梁燕深在本辦公室擔任職務的行政任用合同第三條款，晉階為第二職階首席技術輔導員，薪俸點365點，自二零二一年十月二十二日起生效。

根據第12/2015號法律第四條，以及經第4/2017號法律修改之第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及第四款的規定，以附註方式修改吳鈺微在本辦公室擔任職務的行政任用合同第三條款，晉階為第二職階首席技術輔導員，薪俸點365點，自二零二一年十月二十二日起生效。

摘錄自主任於二零二一年十一月一日作出的批示：

根據第12/2015號法律第四條，經第4/2017號法律修改之第14/2009號法律第十四條第一款（二）項、第二款、以及經第21/2021號行政法規修改並重新公佈的第14/2016號行政法規第五條的規定，以附註方式修改梁燕深在本辦公室擔任職務的行政任用合同第三條款，晉級為第一職階特級技術輔導員，薪俸點400點，自公佈日起生效。

根據第12/2015號法律第四條，經第4/2017號法律修改之第14/2009號法律第十四條第一款（二）項、第二款、以及經第21/2021號行政法規修改並重新公佈的第14/2016號行政法規第五條的規定，以附註方式修改吳鈺微在本辦公室擔任職務的行政任用合同第三條款，晉級為第一職階特級技術輔導員，薪俸點400點，自公佈日起生效。

二零二一年十一月九日於個人資料保護辦公室

主任　楊崇蔚

GABINETE PARA A PROTECÇÃO DE DADOS PESSOAIS

Extractos de despachos

Por despachos do coordenador, de 25 de Outubro de 2021:

Leong In Sam — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato administrativo de provimento progredindo para adjunta-técnica principal, 2.º escalão, índice 365, neste Gabinete, nos termos do artigo 4.º da Lei n.º 12/2015 e conjugado com o artigo 13.º, n.os 1, alínea *2)*, e 4, da Lei n.º 14/2009, alterada pela Lei n.º 4/2017, a partir de 22 de Outubro de 2021.

Ng Iok Mei — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato administrativo de provimento progredindo para adjunta-técnica principal, 2.º escalão, índice 365, neste Gabinete, nos termos do artigo 4.º da Lei n.º 12/2015 e conjugado com o artigo 13.º, n.os 1, alínea *2)*, e 4, da Lei n.º 14/2009, alterada pela Lei n.º 4/2017, a partir de 22 de Outubro de 2021.

Por despachos do coordenador, de 1 de Novembro de 2021:

Leong In Sam — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato administrativo de provimento ascendendo a adjunta-técnica especialista, 1.º escalão, índice 400, neste Gabinete, nos termos do artigo 4.º da Lei n.º 12/2015 e conjugado com o artigo 14.º, n.os 1, alínea *2),* e 2, da Lei n.º 14/2009, alterada pela Lei n.º 4/2017, e o artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 14/2016, alterado e republicado pelo Regulamento Administrativo n.º 21/2021, a partir da data da sua publicação.

Ng Iok Mei — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato administrativo de provimento ascendendo a adjunta-técnica especialista, 1.º escalão, índice 400, neste Gabinete, nos termos do artigo 4.º da Lei n.º 12/2015 e conjugado com o artigo 14.º, n.os 1, alínea *2),* e 2, da Lei n.º 14/2009, alterada pela Lei n.º 4/2017, e o artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 14/2016, alterado e republicado pelo Regulamento Administrativo n.º 21/2021, a partir da data da sua publicação.

Gabinete para a Protecção de Dados Pessoais, aos 9 de Novembro de 2021. — O Coordenador do Gabinete, *Yang Chongwei*.

行 政 公 職 局

批 示 摘 錄

按代局長於二零二一年十月十一日作出的批示：

姜姍姍的個人勞動合同，自二零二二年一月四日起續期一年。

按代局長於二零二一年十月十五日作出的批示：

根據經第4/2017號法律修改的第14/2009號法律第十三條第一款（二）項、第四款及第12/2015號法律第四條第二款的規定，以附註形式修改下列工作人員在本局擔任職務的不具期限的行政任用合同第三條款，職級、職階、日期及薪俸點如下：

劉瑜妮，自二零二一年十月十四日起晉階為第二職階二等技術輔導員，薪俸點為275點；

林哲麗及麥善永，自二零二一年十月十五日起晉階為第二職階首席技術輔導員，薪俸點為365點。

按局長於二零二一年十月二十日作出的批示：

根據第12/2015號法律第四條第二款及第六條第一款的規定，馮嘉寶在本局擔任第二職階首席行政技術助理員的行政任用合同，自二零二一年十二月十一日起續期兩年，薪俸點為275點。

按行政法務司司長於二零二一年十月二十一日作出的批示：

根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條的規定，本局法律技術廳廳長Vera Helena Boa-Nova e Moreira dos Santos Ferreira Ribeiro因具備合適的管理能力及專業經驗，故其定期委任自二零二一年十二月十七日起獲續期一年。

根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條的規定，本局行政及財政處處長馮錦明因具備合適的管理能力及專業經驗，故其定期委任自二零二一年十二月一日起獲續期一年。

按局長於二零二一年十一月三日作出的批示：

根據經第4/2017號法律及第2/2021號法律修改的第14/2009號法律第十四條第一款（二）項及第二款、經第21/2021號行政法規修改並重新公佈的第14/2016號行政法規第五條，以及第

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Extractos de despachos

Por despacho da directora dos Serviços, substituta, de 11 de Outubro de 2021:

Jiang Shanshan — renovado o seu contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 4 de Janeiro de 2022.

Por despachos da directora dos Serviços, substituta, de 15 de Outubro de 2021:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos administrativos de provimento sem termo para as categorias, escalões, datas e índices a cada um indicados, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos do artigo 13.º, n.os 1, alínea *2),* e 4, da Lei n.º 14/2009, alterada pela Lei n.º 4/2017, conjugado com o artigo 4.º, n.º 2, da Lei n.º 12/2015:

Lao U Nei, progredindo para adjunta-técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, a partir de 14 de Outubro de 2021;

Lam Chit Lai e Mak Sin Weng, progredindo para adjuntos-técnicos principais, 2.º escalão, índice 365, a partir de 15 de Outubro de 2021.

Por despacho do director dos Serviços, de 20 de Outubro de 2021:

Fong Ka Pou — renovado o seu contrato administrativo de provimento, pelo período de dois anos, como assistente técnica administrativa principal, 2.º escalão, índice 275, nestes Serviços, nos termos dos artigos 4.º, n.º 2, e 6.º, n.º 1, da Lei n.º 12/2015, a partir de 11 de Dezembro de 2021.

Por despachos do Ex.mo Senhor Secretário para a Administração e Justiça, de 21 de Outubro de 2021:

Vera Helena Boa-Nova e Moreira dos Santos Ferreira Ribeiro — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento Técnico-Jurídico destes Serviços, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009 e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir capacidade de gestão e experiência profissional adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 17 de Dezembro de 2021.

Fung Kam Meng — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão Administrativa e Financeira destes Serviços, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009 e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir capacidade de gestão e experiência profissional adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 1 de Dezembro de 2021.

Por despachos do director, de 3 de Novembro de 2021:

Lao Si Ieng, Ng Ka Wai e Chau Teng Fong — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos administrativos de provimento sem termo para adjuntos-técnicos especialistas, 1.º escalão, índice 400, nestes Serviços, nos termos

12/2015號法律第四條的規定，以附註方式修改劉仕瑩、吳嘉慧及鄒庭峰在本局擔任職務的不具期限的行政任用合同第三條款，改為擔任第一職階特級技術輔導員，薪俸點400點，自本批示摘要於《澳門特別行政區公報》公佈日起生效。

二零二一年十一月十日於行政公職局

局長　高炳坤

do artigo 14.º, n.os 1, alínea *2*), e 2, da Lei n.º 14/2009, alterada pelas Leis n.os 4/2017 e 2/2021, do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 14/2016, alterado e republicado pelo Regulamento Administrativo n.º 21/2021, conjugados com o artigo 4.º da Lei n.º 12/2015, a partir da data da sua publicação no *Boletim Oficial da RAEM*.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 10 de Novembro de 2021. — O Director dos Serviços, *Kou Peng Kuan*.

法 務 局

批 示 摘 錄

按行政法務司司長於二零二一年九月二十日作出之批示：

以個人勞動合同方式聘用孔潔琼在本局任職，為期一年，自二零二一年十月十八日起生效。

按簽署人於二零二一年九月二十八日作出之批示：

根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及第四款之規定，本局第二職階顧問高級技術員張穎嵐的行政任用合同第三條款修改為同一職級第三職階，薪俸點650，自二零二一年九月十九日起生效。

按本局代局長於二零二一年十月二十九日作出之批示：

根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及第四款之規定，本局第一職階特級行政技術助理員黎凱儀的行政任用合同第三條款修改為同一職級第二職階，薪俸點315，自二零二一年十月十五日起生效。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.mo Senhor Secretário para a Administração e Justiça, de 20 de Setembro de 2021:

Kong Jieqiong — contratada mediante contrato individual de trabalho, para exercer funções nestes Serviços, pelo período de um ano, a partir de 18 de Outubro de 2021.

Por despacho do signatário, de 28 de Setembro de 2021:

Cheong Weng Lam, técnica superior assessora, 2.º escalão, provida em regime de contrato administrativo de provimento, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual para a mesma categoria, 3.º escalão, índice 650, nos termos do artigo 13.º, n.os 1, alínea *2)*, e 4, da Lei n.º 14/2009, a partir de 19 de Setembro de 2021.

Por despacho do director destes Serviços, substituto, de 29 de Outubro de 2021:

Lai Hoi I, assistente técnica administrativa especialista, 1.º escalão, provida em regime de contrato administrativo de provimento, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 315, nos termos do artigo 13.º, n.os 1, alínea *2)*, e 4, da Lei n.º 14/2009, a partir de 15 de Outubro de 2021.

聲 明

根據第15/2009號法律第十七條第一款（二）項的規定，梁穎妍擔任本局法制研究及立法統籌廳廳長的職務，自其於二零二一年十月二十六日以定期委任方式擔任本局副局長之日起自動終止。

特此聲明。

二零二一年十一月十一日於法務局

局長　劉德學

Declaração

Para os devidos efeitos, se declara que, nos termos do artigo 17.º, n.º 1, alínea *2*), da Lei n.º 15/2009, Leong Weng In, cessou, automaticamente, as funções do chefe do Departamento de Estudo do Sistema Jurídico e Coordenação Legislativa, a partir de 26 de Outubro de 2021, data em que começou a desempenhar funções, em comissão de serviço, da subdirectora destes Serviços.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 11 de Novembro de 2021. — O Director dos Serviços, *Liu Dexue*.

市 政 署

決 議 摘 錄

按市政管理委員會於二零二一年十月二十二日會議所作之決議：

根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條之規定，園林綠化廳廳長趙慧明、公園處處長陳海峰及設計處處長鄭軍海因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其等之定期委任皆自二零二一年十二月一日起獲續期一年。

二零二一年十一月一日於市政署

市政管理委員會委員　杜淑儀

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS MUNICIPAIS

Extracto de deliberação

Por deliberações do Conselho de Administração para os Assuntos Municipais, na sessão realizada em 22 de Outubro de 2021:

Chio Wai Meng, Chan Hoi Fong e Cheang Kuan Hoi — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento de Zonas Verdes e Jardins, chefe da Divisão de Parques e chefe da Divisão de Projectos, respectivamente, nos termos do artigo 5.º da Lei n.º 15/2009 e artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir experiência e capacidade profissional adequadas para o exercício das suas funções, todos a partir de 1 de Dezembro de 2021.

Instituto para os Assuntos Municipais, 1 de Novembro de 2021. — A Administradora do Conselho de Administração para os Assuntos Municipais, *To Sok I.*

退 休 基 金 會

批 示 摘 錄

退休/撫卹金的訂定

按照行政法務司司長於二零二一年十一月四日作出的批示：

（一）市政署第三職階首席特級行政技術助理員高叶昌，退休及撫卹制度會員編號188859，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十二條第一款a）項，即已屆服務年齡上限而離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其十九年工作年數作計算，由二零二一年十月二十三日開始以相等於現行薪俸索引表內的180點訂出，並在有關金額上加上三個根據第2/2011號法律第七至九條及第1/2014號法律第一條所指附表規定的年資獎金。

（二）有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

按照行政法務司司長於二零二一年十一月九日作出的批示：

（一）治安警察局第四職階一等警員黎淑敏，退休及撫卹制度會員編號115452，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b）項，而申請自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上

FUNDO DE PENSÕES

Extractos de despachos

Fixação de pensões

Por despacho do Ex.mo Senhor Secretário para a Administração e Justiça, de 4 de Novembro de 2021:

1. Kou Ip Cheong, assistente técnico administrativo especialista principal, 3.º escalão, do Instituto para os Assuntos Municipais, com o número de subscritor 188859 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 262.º, n.º 1, alínea *a*), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação por limite de idade — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 23 de Outubro de 2021, uma pensão mensal correspondente ao índice 180 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.os 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 19 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 3 prémios de antiguidade, nos termos dos artigos 7.º a 9.º da Lei n.º 2/2011 e da tabela a que se refere o artigo 1.º da Lei n.º 1/2014.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Por despachos do Ex.mo Senhor Secretário para a Administração e Justiça, de 9 de Novembro de 2021:

1. Lai Sheuk Man, guarda de primeira, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 115452 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligada do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea *b*), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por

述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十年工作年數作計算，由二零二一年十月五日開始以相等於現行薪俸索引表內的250點訂出，並在有關金額上加上六個根據第2/2011號法律第七至九條及第1/2014號法律第一條所指附表規定的年資獎金。

（二）有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

（一）市政署第一職階首席特級行政技術助理員張德衡，退休及撫卹制度會員編號157449，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十二條第一款a）項，即已屆服務年齡上限而離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其二十三年工作年數作計算，由二零二一年十月十七日開始以相等於現行薪俸索引表內的195點訂出，並在有關金額上加上四個根據第2/2011號法律第七至九條及第1/2014號法律第一條所指附表規定的年資獎金。

（二）有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

（一）海關第二職階副關務監督許永德，退休及撫卹制度會員編號101397，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b）項，而申請自願離職退休。其每月的退休金是根據上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a）項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零二一年十一月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的570點訂出，並在有關金額上加上六個根據第2/2011號法律第七至九條及第1/2014號法律第一條所指附表規定的年資獎金。

（二）有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

（一）治安警察局第四職階一等警員湯燊明，退休及撫卹制度會員編號117633，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b）項，而申請自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十年工作年數作計算，由二零二一年十月五日開始以相等於現行薪俸索引表內的250點訂出，並在有關金額上加上六個根據第2/2011號法律第七至九條及第1/2014號法律第一條所指附表規定的年資獎金。

requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 5 de Outubro de 2021, uma pensão mensal correspondente ao índice 250 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.os 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 30 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos dos artigos 7.º a 9.º da Lei n.º 2/2011 e da tabela a que se refere o artigo 1.º da Lei n.º 1/2014.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Cheong Tak Hang, assistente técnico administrativo especialista principal, 1.º escalão, do Instituto para os Assuntos Municipais, com o número de subscritor 157449 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 262.º, n.º 1, alínea *a*), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação por limite de idade — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 17 de Outubro de 2021, uma pensão mensal correspondente ao índice 195 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.os 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 23 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 4 prémios de antiguidade, nos termos dos artigos 7.º a 9.º da Lei n.º 2/2011 e da tabela a que se refere o artigo 1.º da Lei n.º 1/2014.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Hoi Weng Tak, subcomissário alfandegário, 2.º escalão, dos Serviços de Alfândega, com o número de subscritor 101397 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea *b*), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, com início em 1 de Novembro de 2021, uma pensão mensal correspondente ao índice 570 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.os 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea *a*), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos dos artigos 7.º a 9.º da Lei n.º 2/2011 e da tabela a que se refere o artigo 1.º da Lei n.º 1/2014.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Tong San Meng, guarda de primeira, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 117633 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea *b*), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 5 de Outubro de 2021, uma pensão mensal correspondente ao índice 250 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.os 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 30 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos dos artigos 7.º a 9.º da Lei n.º 2/2011 e da tabela a que se refere o artigo 1.º da Lei n.º 1/2014.

（二）有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

（一）行政公職局第四職階首席特級行政技術助理員狄安娜，退休及撫卹制度會員編號56944，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款a）項，而聲明自願離職退休。其每月的退休金是根據上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a）項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零二一年十一月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的385點訂出，並在有關金額上加上七個根據第2/2011號法律第七至九條及第1/2014號法律第一條所指附表規定的年資獎金。

（二）有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

（一）治安警察局第四職階警長梁錦初，退休及撫卹制度會員編號116211，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b）項，而申請自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十年工作年數作計算，由二零二一年十月二十五日開始以相等於現行薪俸索引表內的360點訂出，並在有關金額上加上六個根據第2/2011號法律第七至九條及第1/2014號法律第一條所指附表規定的年資獎金。

（二）有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Ana Maria Carvalho de Teixeira Chan, assistente técnica administrativa especialista principal, 4.º escalão, da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, com o número de subscritor 56944 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligada do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea *a*), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por declaração — fixada, com início em 1 de Novembro de 2021, uma pensão mensal correspondente ao índice 385 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.os 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea *a*), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 7 prémios de antiguidade, nos termos dos artigos 7.º a 9.º da Lei n.º 2/2011 e da tabela a que se refere o artigo 1.º da Lei n.º 1/2014.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Leong Kam Cho, chefe, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 116211 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea *b*), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 25 de Outubro de 2021, uma pensão mensal correspondente ao índice 360 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.os 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 30 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos dos artigos 7.º a 9.º da Lei n.º 2/2011 e da tabela a que se refere o artigo 1.º da Lei n.º 1/2014.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

權益歸屬比率的訂定

按照行政法務司司長於二零二一年十一月三日作出的批示：

衛生局一級護士陳淑敏，供款人編號6271691，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零二一年十月十七日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間少於五年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「澳門特別行政區供款帳戶」的任何結餘。

按照行政法務司司長於二零二一年十一月九日作出的批示：

博彩監察協調局高級技術員Gloria de Jesus Nabais Baldinho，供款人編號3005495，根據第8/2006號法律第十三條第一款（一）項之規定，自二零二一年十月二十五日起註銷其在公

Fixação das taxas de reversão

Por despacho do Ex.mo Senhor Secretário para a Administração e Justiça, de 3 de Novembro de 2021:

Chan Sok Man, enfermeira de grau I dos Serviços de Saúde, com o número de contribuinte 6271691, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 17 de Outubro de 2021, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e sem direito ao saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por contar menos de 5 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

Por despachos do Ex.mo Senhor Secretário para a Administração e Justiça, de 9 de Novembro de 2021:

Gloria de Jesus Nabais Baldinho, técnica superior da Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos, com o número de contribuinte 3005495, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 25 de Outubro de 2021, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea *1*), da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas

積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿二十七年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」及「澳門特別行政區供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百。

教育及青年發展局高級技術員曾冠雄，供款人編號3016187，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零二一年十月十五日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿三十年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」及「澳門特別行政區供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百。

市政署勤雜人員古長妹，供款人編號6056685，根據第8/2006號法律第十三條第一款（一）項之規定，自二零二一年十月二十一日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿十九年，根據同一法律第十四條第一款及第四十條第四款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」及「特別帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百，以及「澳門特別行政區供款帳戶」的權益歸屬比率為百分之八十二。

市政署技術工人甘玉中，供款人編號6058670，根據第8/2006號法律第十三條第一款（一）項之規定，自二零二一年十月十八日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿三十一年，根據同一法律第十四條第一款及第三十九條第六款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」、「澳門特別行政區供款帳戶」及「特別帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百。

立法會輔助部門顧問Delfim José da Silva Aguiar，供款人編號6147834，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零二一年十月十六日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿九年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及「澳門特別行政區供款帳戶」的權益歸屬比率為百分之二十五。

文化局技術輔導員梁根娣，供款人編號6173193，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零二一年十月二十五日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿七年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及「澳門特別行政區供款帳戶」的權益歸屬比率為百分之二十五。

de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais» e da «Conta das Contribuições da RAEM», por completar 27 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

Chang Kun Hong, técnico superior da Direcção dos Serviços de Educação e de Desenvolvimento da Juventude, com o número de contribuinte 3016187, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 15 de Outubro de 2021, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais» e da «Conta das Contribuições da RAEM», por completar 30 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

Ku Cheong Mui, auxiliar do Instituto para os Assuntos Municipais, com o número de contribuinte 6056685, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 21 de Outubro de 2021, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea *1*), da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais» e da «Conta Especial», e 82% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por completar 19 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, e 40.º, n.º 4, do mesmo diploma.

Kam Iok Chong, operário qualificado do Instituto para os Assuntos Municipais, com o número de contribuinte 6058670, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 18 de Outubro de 2021, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea *1*), da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais», da «Conta das Contribuições da RAEM» e da «Conta Especial», por completar 31 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, e 39.º, n.º 6, do mesmo diploma.

Delfim José da Silva Aguiar, assessor dos Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, com o número de contribuinte 6147834, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 16 de Outubro de 2021, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e 25% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por completar 9 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

Leong Kan Tai, adjunto-técnico do Instituto Cultural, com o número de contribuinte 6173193, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 25 de Outubro de 2021, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e 25% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por completar 7 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

衛生局技術員陸穎君，供款人編號6269999，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零二一年十月十七日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間少於五年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「澳門特別行政區供款帳戶」的任何結餘。

按行政管理委員會主席於二零二一年十一月八日作出的批示：

根據經第4/2017號法律及第2/2021號法律修改的第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十四條第一款（二）項及第二款，以及經第2/2021號法律修改的第12/2015號法律《公共部門勞動合同制度》第四條的規定，以附註方式修改林雅靜在本會擔任職務之長期行政任用合同第三條款，改為擔任第一職階特級技術員，薪俸點為505點，自批示摘錄於《澳門特別行政區公報》公佈日起生效。

根據經第4/2017號法律及第2/2021號法律修改的第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十四條第一款（二）項及第二款，以及經第2/2021號法律修改的第12/2015號法律《公共部門勞動合同制度》第四條的規定，以附註方式修改鄺彼得在本會擔任職務之不具期限的行政任用合同第三條款，改為擔任第一職階特級技術員，薪俸點為505點，自批示摘錄於《澳門特別行政區公報》公佈日起生效。

二零二一年十一月十二日於退休基金會

行政管理委員會主席　沙蓮達

Lok Weng Kuan, técnica dos Serviços de Saúde, com o número de contribuinte 6269999, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 17 de Outubro de 2021, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e sem direito ao saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por contar menos de 5 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

Por despachos da presidente do Conselho de Administração, de 8 de Novembro de 2021:

Lam Nga Cheng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato administrativo de provimento de longa duração para técnica especialista, 1.º escalão, índice 505, neste Fundo, nos termos dos artigos 14.º, n.os 1, alínea *2*), e 2, da Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos), alterada pelas Leis n.os 4/2017 e 2/2021, e 4.º da Lei n.º 12/2015 (Regime do Contrato de Trabalho nos Serviços Públicos), alterada pela Lei n.º 2/2021, a partir da data da sua publicação no *Boletim Oficial da RAEM*.

Kuong Pei Tak — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato administrativo de provimento sem termo para técnico especialista, 1.º escalão, índice 505, neste Fundo, nos termos dos artigos 14.º, n.os 1, alínea *2*), e 2, da Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos), alterada pelas Leis n.os 4/2017 e 2/2021, e 4.º da Lei n.º 12/2015 (Regime do Contrato de Trabalho nos Serviços Públicos), alterada pela Lei n.º 2/2021, a partir da data da sua publicação no *Boletim Oficial da RAEM*.

Fundo de Pensões, aos 12 de Novembro de 2021. — A Presidente do Conselho de Administração, *Ermelinda M. C. Xavier.*

經 濟 及 科 技 發 展 局

批 示 摘 錄

摘錄自簽署人於二零二一年十一月一日的批示：

根據經第4/2017號法律及第2/2021號法律修改的第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及第四款，以及第12/2015號法律第四條之規定，以附註形式修改下列人員在本局擔任職務的合同第三條款如下所列：

長期行政任用合同

黎可欣，自二零二一年十月二十九日起晉階至第二職階一等技術員，薪俸點420點。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA E DESENVOLVIMENTO TECNOLÓGICO

Extracto de despacho

Por despachos do signatário, de 1 de Novembro de 2021:

O pessoal abaixo identificado — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos, para o exercício de funções nestes Serviços, nos termos do artigo 13.º, n.os 1, alínea *2)*, e 4, da Lei n.º 14/2009, alterada pelas Leis n.os 4/2017 e 2/2021, conjugado com o artigo 4.º da Lei n.º 12/2015, conforme a seguir discriminado:

Contrato administrativo de provimento de longa duração

Lai Ho Yan, progride para técnica de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 420, a partir de 29 de Outubro de 2021.

不具期限行政任用合同

鄭紫賢、梁富邦、譚汝海及胡嘉杰，自二零二一年十月二十九日起晉階至第二職階首席技術輔導員，薪俸點365點。

二零二一年十一月八日於經濟及科技發展局

局長　戴建業

Contrato administrativo de provimento sem termo

Cheang Chi In, Leung Fu Pong, Tam U Hoi e Wu Ka Kit progridem para adjuntos-técnicos principais, 2.º escalão, índice 365, a partir de 29 de Outubro de 2021.

Direcção dos Serviços de Economia e Desenvolvimento Tecnológico, aos 8 de Novembro de 2021. — O Director dos Serviços, *Tai Kin Ip*.

財 政 局

批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零二一年九月二十七日之批示：

黎樂琛——根據第12/2015號法律《公共部門勞動合同制度》第六條第二款（二）項之規定，其在本局擔任第一職階首席技術輔導員職務的長期行政任用合同修改為不具期限的行政任用合同，自二零二一年九月十四日起生效。

按本簽署人於二零二一年十一月三日之批示：

林穎濠及連燕芳——根據經第4/2017號法律修改的第14/2009號法律第十四條及第12/2015號法律第四條之規定，以附註形式修改其在本局擔任職務的不具期限的行政任用合同第三條款，轉為第一職階首席特級督察，薪俸點為480。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.mo Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 27 de Setembro de 2021:

Lai Lok Sam — alterado o contrato administrativo de provimento de longa duração para contrato administrativo de provimento sem termo, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos do artigo 6.º, n.º 2, alínea *2*), da Lei n.º 12/2015 «Regime do Contrato de Trabalho nos Serviços Públicos», a partir de 14 de Setembro de 2021.

Por despachos do signatário, de 3 de Novembro de 2021:

Lam Weng Hou e Lin In Fong — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos administrativos de provimento sem termo com referência à categoria de inspector especialista principal, 1.º escalão, índice 480, nestes Serviços, nos termos dos artigos 14.º da Lei n.º 14/2009, alterada pela Lei n.º 4/2017, e 4.º da Lei n.º 12/2015.

聲 明 書
Declarações

摘要
Extrato

行政當局投資與發展開支計劃
Plano de Investimentos e Despesas de Desenvolvimento da Administração

2021年財政年度
Ano Económico de 2021

根據第2/2018號行政法規第五十二條及第五十三條的規定，茲公佈下列（行政當局投資與發展開支計劃/二零二一）款項轉帳：

Nos termos dos artigos 52.º e 53.º do Regulamento Administrativo n.º 2/2018, publicam-se as seguintes transferências de verbas (PIDDA/2021):

分類 Classificação				名稱 Designação	追加/登錄 Reforços/ Inscrições	註銷 Anulações
部門編號 N.º Serv.	功能 Função	活動 Acção	經濟分類 Económica			
60121000				**土地工務運輸局** **Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes**		
	8-05-1	17081003	41-01-04-01-00	路橋及航道 Estradas e pontes, e canais de navegação		370,000.00
	8-05-1	17081007	41-01-04-01-00	路橋及航道 Estradas e pontes, e canais de navegação	370,000.00	
				總額 Total	370,000.00	370,000.00
核准依據: Referente à autorização :				30/09/2021之運輸工務司司長批示 Despacho do Exm.º Sr. Secretário para os Transportes e Obras Públicas de 30/09/2021		

摘要
Extrato

行政當局投資與發展開支計劃
Plano de Investimentos e Despesas de Desenvolvimento da Administração

2021年財政年度
Ano Económico de 2021

根據第2/2018號行政法規第五十二條及第五十三條的規定，茲公佈下列（行政當局投資與發展開支計劃/二零二一）款項轉帳：

Nos termos dos artigos 52.º e 53.º do Regulamento Administrativo n.º 2/2018, publicam-se as seguintes transferências de verbas (PIDDA/2021):

分類 Classificação				名稱 Designação	追加/登錄 Reforços/ Inscrições	註銷 Anulações
部門編號 N.º Serv.	功能 Função	活動 Acção	經濟分類 Económica			
60170400				**房屋局** **Instituto de Habitação**		
	6-02-0	19019001	41-01-02-00-00	房屋 Habitações		712,600.00
	6-02-0	19019004	41-01-02-00-00	房屋 Habitações	712,600.00	
				總額 Total	712,600.00	712,600.00
核准依據: Referente à autorização :				09/09/2021之運輸工務司司長批示 Despacho do Exm.º Sr. Secretário para os Transportes e Obras Públicas de 09/09/2021		

摘要
Extrato

經濟財政司司長辦公室——部門預算
Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças — Orçamento do Serviço

二零二一年財政年度第五次預算修改
5.ª alteração orçamental do ano económico de 2021

根據第2/2018號行政法規第五十二條及第五十三條第五款的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零二一）款項轉移：

Nos termos do artigo 52.º e do n.º 5 do artigo 53.º do Regulamento Administrativo n.º 2/2018, publicam-se as seguintes transferências de verbas (Orçamento da RAEM/2021):

分類 Classificação			名稱 Designação	追加/登錄 Reforços/ Inscrições	註銷 Anulações
組織 Orgân.	功能 Func.	經濟 Económica			
10500100			**經濟財政司司長辦公室－部門預算** **Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças - Orçamento do Serviço**		
	1-01-1	31-01-04-00-00	聖誕及假期津貼 Subsídios de natal e de férias	1,000.00	
	1-01-1	31-02-02-03-02	日津貼 Ajudas de custo diárias	50,000.00	
	1-01-1	31-02-99-00-00	其他—其他報酬、津貼、補助及獎賞 Outros - Outras remunerações, subsídios, abonos e prémios		51,000.00
	1-01-1	41-02-07-00-00	住所用品 Artigos de habitação		50,000.00
	1-01-1	41-02-09-00-00	傢具 Mobílias		50,000.00
	1-01-1	41-02-10-00-00	資訊及系統設備 Equipamentos informáticos e sistemáticos	130,000.00	
	1-01-1	41-02-99-00-00	其他—動產 Outros - Bens móveis		90,000.00
	1-01-1	41-03-01-00-00	軟件及版權 Software e direitos	60,000.00	
			總額 Total	241,000.00	241,000.00

核准依據: Referente à autorização :	28/10/2021之財政局局長批示 Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços de Finanças de 28/10/2021

摘要
Extrato

博彩監察協調局——部門預算
Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos — Orçamento do Serviço

二零二一年財政年度第五次預算修改
5.ª alteração orçamental do ano económico de 2021

根據第2/2018號行政法規第五十二條及第五十三條第五款的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零二一）款項轉移：

Nos termos do artigo 52.º e do n.º 5 do artigo 53.º do Regulamento Administrativo n.º 2/2018, publicam-se as seguintes transferências de verbas (Orçamento da RAEM/2021):

分類 Classificação			名稱 Designação	追加/登錄 Reforços/ Inscrições	註銷 Anulações
組織 Orgân.	功能 Func.	經濟 Económica			
20700100			**博彩監察協調局－部門預算** **Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos - Orçamento do Serviço**		
	8-01-0	31-02-01-05-00	輪班工作 Trabalho por turnos		150,000.00
	8-01-0	31-02-02-07-00	結婚、出生、死亡及喪葬津貼 Subsídio de casamento, nascimento, por morte e funeral	150,000.00	
	8-01-0	32-01-08-00-00	宣傳品及獎品 Materiais promocionais e ofertas	80,000.00	
	8-01-0	32-01-09-00-00	清潔用品 Material de limpeza		70,000.00
	8-01-0	32-02-01-02-00	軟件及資訊網絡 Software e rede informática	100,000.00	
	8-01-0	32-02-11-01-00	廣告費用 Encargos com anúncios		60,000.00
	8-01-0	32-02-14-00-00	會議 Congressos		100,000.00
	8-01-0	32-02-19-00-00	研究及顧問 Estudos e consultadoria		70,000.00
	8-01-0	32-02-99-00-00	其他一勞務的取得 Outras - Aquisição de serviços	120,000.00	
			總額 Total	450,000.00	450,000.00

核准依據:
Referente à autorização :

25/10/2021之經濟財政司司長批示
Despacho do Exm.º Sr. Secretário para a Economia e Finanças de 25/10/2021

摘要
Extrato

行政公職局——部門預算
Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública — Orçamento do Serviço

二零二一年財政年度第七次預算修改
7.ª alteração orçamental do ano económico de 2021

根據第2/2018號行政法規第五十二條及第五十三條第五款的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零二一）款項轉移：

Nos termos do artigo 52.º e do n.º 5 do artigo 53.º do Regulamento Administrativo n.º 2/2018, publicam-se as seguintes transferências de verbas (Orçamento da RAEM/2021):

分類 Classificação			名稱 Designação	追加/登錄 Reforços/ Inscrições	註銷 Anulações
組織 Orgân.	功能 Func.	經濟 Económica			
21100100			**行政公職局－部門預算** **Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública - Orçamento do Serviço**		
	1-01-3	31-01-01-01-00	編制人員 Pessoal dos quadros		800,000.00
	1-01-3	31-01-01-02-00	行政任用合同人員 Pessoal do contrato administrativo de provimento		200,000.00
	1-01-3	31-02-01-04-00	超時工作 Horas extraordinárias	1,000,000.00	
	1-01-3	32-01-08-00-00	宣傳品及獎品 Materiais promocionais e ofertas	1,690,000.00	
	1-01-3	32-01-09-00-00	清潔用品 Material de limpeza		15,000.00
	1-01-3	32-01-99-00-00	其他－非耐用品 Outros - Bens não duradouros	100,000.00	
	1-01-3	32-02-01-01-00	設施及設備 Instalações e equipamentos	600,000.00	
	1-01-3	32-02-01-02-00	軟件及資訊網絡 Software e rede informática		800,000.00
	1-01-3	32-02-04-00-00	衛生及清潔 Higiene e limpeza		190,000.00
	1-01-3	32-02-05-00-00	管理費及保安 Condomínio e segurança		420,000.00
	1-01-3	32-02-06-00-00	通訊、郵政及速遞 Comunicações, serviço postal e correio expresso		1,500,000.00

分類 Classificação			名稱 Designação	追加/登錄 Reforços/ Inscrições	註銷 Anulações
組織 Orgân.	功能 Func.	經濟 Económica			
	1-01-3	32-02-07-02-00	由澳門特別行政區以外實體提供的服務 Serviços prestados por entidades fora da RAEM	20,000.00	
	1-01-3	32-02-09-01-00	公幹交通費 Passagens para missão oficial	50,000.00	
	1-01-3	32-02-11-01-00	廣告費用 Encargos com anúncios	760,000.00	
	1-01-3	32-02-11-02-00	宣傳活動 Actividades de propaganda	100,000.00	
	3-03-0	32-02-12-00-00	教學及培訓 Ensino e formação		180,000.00
	1-01-3	32-02-16-00-00	文康活動 Actividades culturais e recreativas		170,000.00
	1-01-3	32-02-19-00-00	研究及顧問 Estudos e consultadoria		50,000.00
	1-01-3	32-02-20-01-00	人員 Pessoal	5,000.00	
	1-01-3	41-01-03-00-00	樓宇及場所 Edifícios e estabelecimentos	700,000.00	
	1-01-3	41-02-10-00-00	資訊及系統設備 Equipamentos informáticos e sistemáticos		700,000.00
	1-01-3	41-02-13-00-00	文儀及辦公用品 Artigos de escritório e papelarias	50,000.00	
	1-01-3	41-02-99-00-00	其他一動產 Outros - Bens móveis		50,000.00
			總額 Total	5,075,000.00	5,075,000.00

核准依據: Referente à autorização :	27/10/2021之財政局局長批示 Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços de Finanças de 27/10/2021

摘要
Extrato

警察總局——部門預算
Serviços de Polícia Unitários — Orçamento do Serviço

二零二一年財政年度第四次預算修改
4.ª alteração orçamental do ano económico de 2021

根據第2/2018號行政法規第五十二條及第五十三條第五款的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零二一）款項轉移：

Nos termos do artigo 52.º e do n.º 5 do artigo 53.º do Regulamento Administrativo n.º 2/2018, publicam-se as seguintes transferências de verbas (Orçamento da RAEM/2021):

分類 Classificação			名稱 Designação	追加/登錄 Reforços/ Inscrições	註銷 Anulações
組織 Orgân.	功能 Func.	經濟 Económica			
21700100			**警察總局－部門預算** **Serviços de Polícia Unitários - Orçamento do Serviço**		
	2-01-0	31-01-04-00-00	聖誕及假期津貼 Subsídios de natal e de férias	50,000.00	
	2-01-0	31-02-02-01-00	房屋津貼 Subsídio de residência		50,000.00
	2-01-0	32-01-05-00-00	食品及飲品 Alimentos e bebidas	100,000.00	
	2-01-0	32-01-10-00-00	禮品 Dádivas	5,000.00	
	2-01-0	32-02-01-02-00	軟件及資訊網絡 Software e rede informática		80,000.00
	2-01-0	32-02-02-00-00	電費 Energia eléctrica		25,000.00
	2-01-0	41-02-09-00-00	傢具 Mobílias		50,000.00
	2-01-0	41-02-13-00-00	文儀及辦公用品 Artigos de escritório e papelarias		30,000.00
	2-01-0	41-02-99-00-00	其他—動產 Outros - Bens móveis		30,000.00
	2-01-0	41-03-01-00-00	軟件及版權 Software e direitos	110,000.00	
			總額 Total	265,000.00	265,000.00
核准依據: Referente à autorização :			27/10/2021之財政局局長批示 Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços de Finanças de 27/10/2021		

摘要
Extrato

澳門特別行政區海關——部門預算
Serviços de Alfândega da Região Administrativa Especial de Macau — Orçamento do Serviço

二零二一年財政年度第四次預算修改
4.ª alteração orçamental do ano económico de 2021

根據第2/2018號行政法規第五十二條及第五十三條第五款的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零二一）款項轉移：

Nos termos do artigo 52.º e do n.º 5 do artigo 53.º do Regulamento Administrativo n.º 2/2018, publicam-se as seguintes transferências de verbas (Orçamento da RAEM/2021):

分類 Classificação			名稱 Designação	追加/登錄 Reforços/ Inscrições	註銷 Anulações
組織 Orgân.	功能 Func.	經濟 Económica			
51000100			**澳門特別行政區海關－部門預算** **Serviços de Alfândega da Região Administrativa Especial de Macau - Orçamento do Serviço**		
	2-02-0	32-01-01-00-00	原料、工場及餐廳消耗品 Matérias - primas, oficinas e material de consumo de restaurante	150,000.00	
	2-02-0	32-01-02-00-00	燃料及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes	2,000,000.00	
	2-02-0	32-01-05-00-00	食品及飲品 Alimentos e bebidas	90,000.00	
	2-02-0	32-01-06-00-00	服裝 Vestuário		500,000.00
	2-02-0	32-01-10-00-00	禮品 Dádivas	50,000.00	
	2-02-0	32-01-99-00-00	其他－非耐用品 Outros - Bens não duradouros	220,000.00	
	2-02-0	32-02-01-02-00	軟件及資訊網絡 Software e rede informática		150,000.00
	2-02-0	32-02-04-00-00	衛生及清潔 Higiene e limpeza		160,000.00
	2-02-0	32-02-05-00-00	管理費及保安 Condomínio e segurança		1,540,000.00
	2-02-0	32-02-06-00-00	通訊、郵政及速遞 Comunicações, serviço postal e correio expresso	480,000.00	
	2-02-0	32-02-08-01-00	不動產 Bens imóveis		130,000.00

分類 Classificação			名稱 Designação	追加/登錄 Reforços/ Inscrições	註銷 Anulações
組織 Orgân.	功能 Func.	經濟 Económica			
	2-02-0	32-02-11-01-00	廣告費用 Encargos com anúncios	100,000.00	
	2-02-0	32-02-11-02-00	宣傳活動 Actividades de propaganda		170,000.00
	2-02-0	32-02-12-00-00	教學及培訓 Ensino e formação		190,000.00
	2-02-0	32-02-16-00-00	文康活動 Actividades culturais e recreativas		200,000.00
	2-02-0	32-02-99-00-00	其他一勞務的取得 Outras - Aquisição de serviços		50,000.00
	2-02-0	41-02-10-00-00	資訊及系統設備 Equipamentos informáticos e sistemáticos	700,000.00	
	2-02-0	41-03-01-00-00	軟件及版權 Software e direitos		700,000.00
			總額 Total	3,790,000.00	3,790,000.00

核准依據:
Referente à autorização :

27/10/2021之財政局局長批示
Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços de Finanças de 27/10/2021

摘要
Extrato

行政當局投資與發展開支計劃
Plano de Investimentos e Despesas de Desenvolvimento da Administração

2021年財政年度
Ano Económico de 2021

根據第2/2018號行政法規第五十二條及第五十三條的規定，茲公佈下列（行政當局投資與發展開支計劃/二零二一）款項轉帳：

Nos termos dos artigos 52.º e 53.º do Regulamento Administrativo n.º 2/2018, publicam-se as seguintes transferências de verbas (PIDDA/2021):

分類 Classificação				名稱 Designação	追加/登錄 Reforços/ Inscrições	註銷 Anulações
部門編號 N.º Serv.	功能 Função	活動 Acção	經濟分類 Económica			
60110800				**運輸工務司司長辦公室** **Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas**		
	8-05-1	18069010	41-01-04-01-00	路橋及航道 Estradas e pontes, e canais de navegação		1,210,000.00
	8-04-7	21038007	41-01-04-01-00	路橋及航道 Estradas e pontes, e canais de navegação	1,210,000.00	
				總額 Total	1,210,000.00	1,210,000.00
核准依據: Referente à autorização :				19/10/2021之運輸工務司司長批示 Despacho do Exm.º Sr. Secretário para os Transportes e Obras Públicas de 19/10/2021		

摘要
Extrato

行政當局投資與發展開支計劃
Plano de Investimentos e Despesas de Desenvolvimento da Administração

2021年財政年度
Ano Económico de 2021

根據第2/2018號行政法規第五十二條及第五十三條的規定，茲公佈下列（行政當局投資與發展開支計劃/二零二一）款項轉帳：

Nos termos dos artigos 52.º e 53.º do Regulamento Administrativo n.º 2/2018, publicam-se as seguintes transferências de verbas (PIDDA/2021):

分類 Classificação				名稱 Designação	追加/登錄 Reforços/ Inscrições	註銷 Anulações
部門編號 N.º Serv.	功能 Função	活動 Acção	經濟分類 Económica			
60122000				**環境保護局** **Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental**		
	8-10-2	20041004	41-01-99-00-00	其他—不動產 Outros - Bens imóveis		154,140.00
	8-10-2	21066003	41-01-03-00-00	樓宇及場所 Edifícios e estabelecimentos	154,140.00	
				總額 Total	154,140.00	154,140.00

核准依據:
Referente à autorização :

11/10/2021之運輸工務司司長批示
Despacho do Exm.º Sr. Secretário para os Transportes e Obras Públicas de 11/10/2021

摘要

Extrato

行政當局投資與發展開支計劃

Plano de Investimentos e Despesas de Desenvolvimento da Administração

2021年財政年度

Ano Económico de 2021

根據第2/2018號行政法規第五十二條及第五十三條的規定，茲公佈下列（行政當局投資與發展開支計劃/二零二一）款項轉帳：

Nos termos dos artigos 52.º e 53.º do Regulamento Administrativo n.º 2/2018, publicam-se as seguintes transferências de verbas (PIDDA/2021):

分類 Classificação				名稱 Designação	追加/登錄 Reforços/ Inscrições	註銷 Anulações
部門編號 N.º Serv.	功能 Função	活動 Acção	經濟分類 Económica			
60170400				**房屋局** **Instituto de Habitação**		
	6-01-0	20057004	41-01-03-00-00	樓宇及場所 Edifícios e estabelecimentos		960,000.00
60171600				**終審法院院長辦公室** **Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância**		
	2-05-1	21082002	41-01-03-00-00	樓宇及場所 Edifícios e estabelecimentos	180,000.00	
	2-05-1	21082003	41-01-03-00-00	樓宇及場所 Edifícios e estabelecimentos	450,000.00	
	2-05-1	21082004	41-01-03-00-00	樓宇及場所 Edifícios e estabelecimentos	330,000.00	
				總額 Total	960,000.00	960,000.00

核准依據:
Referente à autorização :

29/10/2021之經濟財政司司長批示
Despacho do Exm.º Sr. Secretário para a Economia e Finanças de 29/10/2021

摘要
Extrato

教育及青年發展局——部門預算
Direcção dos Serviços de Educação e de Desenvolvimento da Juventude — Orçamento do Serviço

二零二一年財政年度第五次預算修改
5.ª alteração orçamental do ano económico de 2021

根據第2/2018號行政法規第五十二條及第五十三條第五款的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零二一）款項轉移：

Nos termos do artigo 52.º e do n.º 5 do artigo 53.º do Regulamento Administrativo n.º 2/2018, publicam-se as seguintes transferências de verbas (Orçamento da RAEM/2021):

分類 Classificação			名稱 Designação	追加/登錄 Reforços/ Inscrições	註銷 Anulações
組織 Orgân.	功能 Func.	經濟 Económica			
51400100			**教育及青年發展局－部門預算** **Direcção dos Serviços de Educação e de Desenvolvimento da Juventude - Orçamento do Serviço**		
	3-01-0	31-01-03-00-00	供款時間獎金 Prémios do tempo de contribuição	1,200,000.00	
	3-01-0	31-01-04-00-00	聖誕及假期津貼 Subsídios de natal e de férias		4,700,000.00
	3-01-0	31-02-01-04-00	超時工作 Horas extraordinárias	3,000,000.00	
	3-01-0	31-02-01-07-00	職務終止補償 Compensação em cessação definitiva de funções	500,000.00	
	3-01-0	32-01-05-00-00	食品及飲品 Alimentos e bebidas	663,200.00	
	3-01-0	32-01-99-00-00	其他—非耐用品 Outros - Bens não duradouros	500,000.00	
	3-01-0	32-02-07-01-00	由澳門特別行政區實體提供的服務 Serviços prestados por entidades da RAEM	1,500,000.00	
	3-01-0	32-02-09-99-00	其他—交通負擔 Outras - Encargos de transportes	300,000.00	
	3-01-0	32-02-16-00-00	文康活動 Actividades culturais e recreativas		2,263,200.00
	3-01-0	32-02-18-00-00	公務訪問及交流活動 Visitas e actividades de intercâmbio em missão oficial de serviços		700,000.00

分類 Classificação			名稱 Designação	追加/登錄 Reforços/ Inscrições	註銷 Anulações
組織 Orgân.	功能 Func.	經濟 Económica			
51400200			**教育及青年發展局－公立學校** **Direcção dos Serviços de Educação e de Desenvolvimento da Juventude - Escolas Oficiais**		
	3-02-3	31-01-01-01-00	編制人員 Pessoal dos quadros	1,000,000.00	
	3-02-3	31-01-03-00-00	供款時間獎金 Prémios do tempo de contribuição	400,000.00	
	3-02-3	31-01-04-00-00	聖誕及假期津貼 Subsídios de natal e de férias		900,000.00
	3-02-3	31-02-01-07-00	職務終止補償 Compensação em cessação definitiva de funções	800,000.00	
	3-02-3	31-02-02-01-00	房屋津貼 Subsídio de residência		1,500,000.00
	3-02-3	31-02-02-07-00	結婚、出生、死亡及喪葬津貼 Subsídio de casamento, nascimento, por morte e funeral	200,000.00	
	3-02-3	32-01-99-00-00	其他－非耐用品 Outros - Bens não duradouros	300,000.00	
	3-02-3	32-02-09-99-00	其他－交通負擔 Outras - Encargos de transportes	410,000.00	
	3-03-0	32-02-12-00-00	教學及培訓 Ensino e formação		1,191,000.00
	3-02-3	32-02-99-00-00	其他－勞務的取得 Outras - Aquisição de serviços	481,000.00	
			總額 Total	11,254,200.00	11,254,200.00
核准依據: Referente à autorização :			03/11/2021之財政局局長批示 Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços de Finanças de 03/11/2021		

二零二一年十一月八日於財政局——局長　容光亮

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 8 de Novembro de 2021. — O Director dos Serviços, *Iong Kong Leong.*

勞 工 事 務 局

批 示 摘 錄

摘錄自經濟財政司司長於二零二一年七月二十六日作出的批示：

陳觀韻，本局確定委任第一職階首席顧問高級技術員——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第一百三十七條及第一百四十條的規定，獲批給長期無薪假，自二零二一年十一月九日至二零二五年十二月三十一日。

摘錄自本人於二零二一年十月十八日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第十二款的規定，本局的定期委任第一職階二等翻譯員周東鴻及趙家恩，獲確定委任出任該職位，自二零二一年十二月二日起生效。

摘錄自本人於二零二一年十月二十日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三款的規定，本局的臨時委任第一職階二等督察鍾富添、區馨雲及劉柯健，獲確定委任出任該職位，自二零二一年十二月四日起生效。

摘錄自本人於二零二一年十月二十二日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項連同第12/2015號法律第四條的規定，以附註方式修改唐嘉浩在本局擔任職務的不具期限的行政任用合同第三條款，改為擔任第二職階首席高級技術員職務，薪俸點為565點，由二零二一年十月二十二日起生效。

根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項連同第12/2015號法律第四條的規定，以附註方式修改歐陽麗華、陳賢揚、蔡曉娜、蔡國恆、許志媚、殷嘉杰、劉雪儀、李子揚、李杏儀、李鈺淇、李蕙珠、梁小燕、梁淑華、吳艷雪、蘇文傑及雲暉鈞在本局擔任職務的不具期限的行政任用合同第三條款，改為擔任第二職階特級督察職務，薪俸點為440點，由二零二一年十月二十二日起生效。

摘錄自經濟財政司司長於二零二一年十月二十六日作出的批示：

根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條的規定，本局就業廳廳長李麗琼具備適當經驗及專業能力履行職務，故其定期委任自二零二一年十一月十八日起獲續期一年。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.mo Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 26 de Julho de 2021:

Chan Kun Van, técnico superior assessor principal, 1.º escalão, de nomeação definitiva, destes Serviços — concedida a licença sem vencimento de longa duração, no período de 9 de Novembro de 2021 a 31 de Dezembro de 2025, nos termos dos artigos 137.º e 140.º do ETAPM, vigente.

Por despachos do signatário, de 18 de Outubro de 2021:

Chau David e Chiu Ka Ian David, intérpretes-tradutores de 2.ª classe, 1.º escalão, em comissão de serviço, destes Serviços — nomeados, definitivamente, para os mesmos lugares, nos termos do artigo 23.º, n.º 12, do ETAPM, vigente, a partir de 2 de Dezembro de 2021.

Por despachos do signatário, de 20 de Outubro de 2021:

Chong Fu Tim, Ao Heng Wan e Lao O Kin, inspectores de 2.ª classe, 1.º escalão, de nomeação provisória, destes Serviços — nomeados, definitivamente, para os mesmos lugares, nos termos do artigo 22.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, a partir de 4 de Dezembro de 2021.

Por despachos do signatário, de 22 de Outubro de 2021:

Tong Ka Hou — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato administrativo de provimento sem termo para técnico superior principal, 2.º escalão, índice 565, nestes Serviços, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea *2*), da Lei n.º 14/2009, conjugado com o artigo 4.º da Lei n.º 12/2015, a partir de 22 de Outubro de 2021.

Ao Ieong Lai Wa, Chan In Ieong, Choi Hio Na, Choi Kuok Hang, Hoi Chi Mei, Ian Ka Kit, Lao Sut I, Lei Chi Ieong, Lei Hang I, Lei Iok Kei, Lei Wai Chu, Leong Sio In, Leung Sok Wa, Ng Im Sut, Sou Man Kit Raimundo e Wan Fai Kuan — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos administrativos de provimento sem termo para inspectores especialistas, 2.º escalão, índice 440, nestes Serviços, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea *2*), da Lei n.º 14/2009, conjugado com o artigo 4.º da Lei n.º 12/2015, a partir de 22 de Outubro de 2021.

Por despacho do Ex.mo Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 26 de Outubro de 2021:

Lei Lai Keng — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento de Emprego destes Serviços, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009, e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 18 de Novembro de 2021, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções.

摘錄自本人於二零二一年十一月十日作出的批示：

根據經第4/2017號法律修改的第14/2009號法律第十四條第一款（一）項及第二款連同第12/2015號法律第四條的規定，以附註方式修改鄭靄雯、余子添、林婉儀、李華峰、勞少菁、沈瑞英及黃劍慈在本局擔任職務的不具期限的行政任用合同第三條款，改為擔任第一職階首席特級技術輔導員職務。

摘錄自本人於二零二一年十一月十一日作出的批示：

根據經第4/2017號法律修改的第14/2009號法律第十四條第一款（二）項及第二款連同第12/2015號法律第四條的規定，以附註方式修改唐嘉浩在本局擔任職務的不具期限的行政任用合同第三條款，改為擔任第一職階顧問高級技術員職務。

根據經第4/2017號法律修改的第14/2009號法律第十四條第一款（二）項及第二款連同第12/2015號法律第四條的規定，以附註方式修改歐陽麗華、陳賢揚、蔡曉娜、蔡國恆、許志媚、殷嘉杰、劉雪儀、李子揚、李杏儀、李鈺淇、李蕙珠、梁小燕、梁淑華、吳艷雪、蘇文傑及雲暉鈞在本局擔任職務的不具期限的行政任用合同第三條款，改為擔任第一職階首席特級督察職務。

根據經第4/2017號法律修改的第14/2009號法律第十四條第一款（一）項及第二款連同第12/2015號法律第四條的規定，以附註方式修改鍾小珍在本局擔任職務的不具期限的行政任用合同第三條款，改為擔任第一職階首席特級技術輔導員職務。

二零二一年十一月十一日於勞工事務局

局長　黃志雄

Por despachos do signatário, de 10 de Novembro de 2021:

Cheang Oi Man, Iu Chi Tim, Lam Un I, Lei Wa Fong, Lou Sio Cheng, Sam Soi Ieng Patricia e Vong Kim Chi — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos administrativos de provimento sem termo para adjuntos-técnicos especialistas principais, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos do artigo 14.º, n.os 1, alínea *1*), e 2, da Lei n.º 14/2009, alterada pela Lei n.º 4/2017, conjugado com o artigo 4.º da Lei n.º 12/2015.

Por despachos do signatário, de 11 de Novembro de 2021:

Tong Ka Hou — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato administrativo de provimento sem termo para técnico superior assessor, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos do artigo 14.º, n.os 1, alínea *2*), e 2, da Lei n.º 14/2009, alterada pela Lei n.º 4/2017, conjugado com o artigo 4.º da Lei n.º 12/2015.

Ao Ieong Lai Wa, Chan In Ieong, Choi Hio Na, Choi Kuok Hang, Hoi Chi Mei, Ian Ka Kit, Lao Sut I, Lei Chi Ieong, Lei Hang I, Lei Iok Kei, Lei Wai Chu, Leong Sio In, Leung Sok Wa, Ng Im Sut, Sou Man Kit Raimundo e Wan Fai Kuan — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos administrativos de provimento sem termo para inspectores especialistas principais, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos do artigo 14.º, n.os 1, alínea *2*), e 2, da Lei n.º 14/2009, alterada pela Lei n.º 4/2017, conjugado com o artigo 4.º da Lei n.º 12/2015.

Chong Sio Chan — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato administrativo de provimento sem termo para adjunta-técnica especialista principal, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos do artigo 14.º, n.os 1, alínea *1*), e 2, da Lei n.º 14/2009, alterada pela Lei n.º 4/2017, conjugado com o artigo 4.º da Lei n.º 12/2015.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 11 de Novembro de 2021. — O Director dos Serviços, *Wong Chi Hong*.

統 計 暨 普 查 局

聲 明

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第四十五條之規定，本局不具期限的行政任用合同第一職階二等高級技術員謝偉鴻，自二零二一年十一月一日起，即在財政局擔任職務之日起終止在本局之職務。

二零二一年十一月五日於統計暨普查局

局長　楊名就

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Che Wai Hong, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, o contrato administrativo de provimento sem termo, cessou as suas funções nestes Serviços, nos termos do artigo 45.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Novembro de 2021, data em que iniciou funções na Direcção dos Serviços de Finanças.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 5 de Novembro de 2021. — O Director dos Serviços, *Ieong Meng Chao*.

消 費 者 委 員 會

批 示 摘 錄

摘錄自消費者委員會執行委員會於二零二一年十一月四日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三款及第五款的規定，本會臨時委任第一職階二等高級技術員鄭碧琦，獲確定委任出任該職位，自二零二一年十二月四日起生效。

CONSELHO DE CONSUMIDORES

Extracto de despacho

Por despacho da Comissão Executiva do Conselho de Consumidores, de 4 de Novembro de 2021:

Cheang Pek Kei, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, de nomeação provisória, deste Conselho — nomeada, definitivamente, para o mesmo lugar, nos termos do artigo 22.º, n.os 3 e 5, do ETAPM, vigente, a partir de 4 de Dezembro de 2021.

聲 明 書
Declaração

摘要
Extrato

二零二一財政年度第四次預算修改
4.ª alteração orçamental do ano económico de 2021

根據第2/2018號行政法規第五十二條及第五十三條第五款的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零二一）款項轉移：

Nos termos do artigo 52.º e do n.º 5 do artigo 53.º do Regulamento Administrativo n.º 2/2018, publicam-se as seguintes transferências de verbas (Orçamento da RAEM/2021):

分類 Classificação			名稱 Designação	追加/登錄 Reforços/ Inscrições	註銷 Anulações
組織 Orgân.	職能 Func.	經濟 Económica			
710001			**消費者委員會** **Conselho de Consumidores**		
	8-01-0	31-01-01-01-00	編制人員 Pessoal dos quadros		6,200.00
	8-01-0	31-02-01-08-00	重疊薪俸 Duplicação de vencimentos	6,200.00	
	8-01-0	32-01-04-00-00	辦事處消耗品 Material de consumo de consumíveis de secretaria	16,000.00	
	8-01-0	32-01-08-00-00	宣傳品及獎品 Materiais promocionais e ofertas		62,500.00
	8-01-0	32-02-01-01-00	設施及設備 Instalações e equipamentos		130,000.00
	8-01-0	32-02-01-02-00	軟件及資訊網絡 Software e rede informática	150,000.00	
	8-01-0	32-02-08-02-00	動產 Bens móveis		20,000.00
	8-01-0	32-02-11-01-00	廣告費用 Encargos com anúncios	240,000.00	
	8-01-0	32-02-11-02-00	宣傳活動 Actividades de propaganda		100,000.00
	8-01-0	32-02-19-00-00	研究及顧問 Estudos e consultadoria		100,000.00
	8-01-0	32-02-20-99-00	其他—保險 Outros - Seguros	6,500.00	
	8-01-0	41-02-01-00-00	運輸及交通工具 Transportes e meios de transportes		28,000.00
	8-01-0	41-02-10-00-00	資訊及系統設備 Equipamentos informáticos e sistemáticos	32,800.00	
	8-01-0	41-02-12-00-00	動產 - 書刊 Bens móveis - Livros		500.00
	8-01-0	41-02-13-00-00	文儀及辦公用品 Artigos de escritório e papelarias	12,700.00	

分類 Classificação			名稱 Designação	追加/登錄 Reforços/ Inscrições	註銷 Anulações
組織 Orgân.	職能 Func.	經濟 Económica			
	8-01-0	41-02-99-00-00	其他—動產 Outros - Bens móveis		17,000.00
			總額 Total	464,200.00	464,200.00
核准依據: Referente à autorização :			05/11/2021 之經濟財政司司長批示 Despacho do Exm.º Sr. Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 05/11/2021		

二零二一年十月二十七日於消費者委員會——消費者委員會全體委員會委員——主席：何佩芬——委員：區天興、關勳杰、黃慶添、李居仁、鄺子豐、鄭穎堯、歐家輝、區小平、吳碧君

Conselho de Consumidores, aos 27 de Outubro de 2021. — Conselho Geral do Conselho de Consumidores. — A Presidente, *Ho Pui Fan.* — Os Vogais, *Au Thien Yn — Kuan Fan Kit — Wong Hing Tim Frederick — Lee Koi Ian — Kuong Chi Fong — Cheng WingYiu Daniel — Au Ka Fai — Ao Sio Peng — Regina Ng.*

二零二一年十一月八日於消費者委員會——執行委員會主席　黃翰寧

Conselho de Consumidores, aos 8 de Novembro de 2021. — O Presidente da Comissão Executiva, *Wong Hon Neng.*

旅 遊 基 金

聲 明 書

摘要

根據第2/2018號行政法規第五十二條及第五十三條第五款的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零二一）款項轉移：

FUNDO DE TURISMO

Declaração

Extrato

Nos termos do artigo 52.º e do n.º 5 do artigo 53.º do Regulamento Administrativo n.º 2/2018, publicam-se as seguintes transferências de verbas (Orçamento da RAEM/2021):

二零二一年財政年度第七次預算修改
7.ª alteração orçamental do ano económico de 2021

分類 Classificação			名稱 Designação	追加/登錄 Reforços/ /Inscrições	註銷 Anulações
組織 Orgân.	功能 Func.	經濟 Económica			
80600100			**旅遊基金——部門預算** **Fundo de Turismo — Orçamento do Serviço**		
	8-08-0	32-01-05-00-00	食品及飲品 Alimentos e bebidas	$ 2,330,000.00	
	8-08-0	32-02-08-01-00	不動產 Bens imóveis	$ 20,000,000.00	
	8-08-0	32-02-08-02-00	動產 Bens móveis	$ 31,000.00	
	8-08-0	32-02-11-02-00	宣傳活動 Actividades de propaganda		$ 25,084,400.00
	8-08-0	32-02-99-00-00	其他——勞務的取得 Outras — Aquisição de serviços	$ 2,680,000.00	
	8-08-0	32-99-00-00-00	其他 Outras	$ 43,400.00	
	8-08-0	41-02-11-00-00	工藝品及藏品 Artesanato e colecções		$ 1,000,000.00
	8-08-0	41-02-99-00-00	其他——動產 Outros — Bens móveis	$ 1,000,000.00	
			總額 *Total*	*$ 26,084,400.00*	*$ 26,084,400.00*
核准依據： Referente à autorização:			09/11/2021之經濟財政司司長批示 Despacho do Ex.mo Sr. Secretário para a Economia e Finanças, de 09/11/2021		

二零二一年十一月十日於旅遊局——旅遊基金行政管理委員會——主席：文綺華——委員：程衛東、許耀明、方丹妮、阮紹祖

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 10 de Novembro de 2021. — O Conselho Administrativo do Fundo de Turismo. — A Presidente, *Maria Helena de Senna Fernandes.* — Os Vogais, *Cheng Wai Tong, Hoi Io Meng*, *Daniela de Souza Fão*, *Un Sio Chou*.

治 安 警 察 局

批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零二一年十一月三日所作之第130/2021號批示：

余曉晴，警員編號337090——根據第14/2018號法律第十三條及第十六條、經第98/2019號行政命令修改的第34/2018號行政法規第四十五條及第四十六條，以及第13/2021號法律《保安部隊及保安部門人員通則》第四十三條之規定，自二零二一年十月二十五日起，於治安警察局由“附於編制”轉為“編制內”之狀況。

二零二一年十一月八日於治安警察局

局長　吳錦華警務總監

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Extracto de despacho

Por Despacho do Secretário para a Segurança n.º 130/2021, de 3 de Novembro de 2021:

Yu Hiu Ching Lucia, guarda n.º 337090 — passa da situação de «adido ao quadro» para a situação de «no quadro» do CPSP, nos termos dos artigos 13.º e 16.º da Lei n.º 14/2018, 45.º e 46.º do Regulamento Administrativo n.º 34/2018, na redacção da Ordem Executiva n.º 98/2019, e 43.º da Lei n.º 13/2021, Estatuto dos agentes das Forças e Serviços de Segurança, vigente, a partir de 25 de Outubro de 2021.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 8 de Novembro de 2021. — O Comandante, *Ng Kam Wa*, superintendente-geral.

司 法 警 察 局

批 示 摘 錄

摘錄自本人於二零二一年十月五日作出的批示：

根據現行《公務人員職程制度》第十三條第二款（四）項、第三款及第四款，經第2/2021號法律修改的第12/2015號法律第四條，經第14/2020號法律修改的第5/2006號法律第十一條第一款，並聯同第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款a）項，以及公佈於二零二零年一月二日第一期第二組《澳門特別行政區公報》的第189/2019號保安司司長批示第一款（六）項之規定，以附註形式修改本局與李煥笑簽訂的不具期限之行政任用合同第三條款，自二零二一年九月十七日起晉階為第七職階勤雜人員，薪俸點為180點。

摘錄自本人於二零二一年十月十九日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款b）項及第二十三條第十二款，經第14/2020號法律修改的第5/2006號法律第十一條第一款及第二十條，第35/2020號行政法規第三十八條第一款（四）項、第二款及第三十九條，以及公佈於二零二零年一月二日第一期第二組《澳門特別行政區公報》的第189/2019號保安司司長批示第一款（三）項之規定，本局定期委任之第一職階二等高級技術員郭桂林及趙振強，自二零二一年十月十四日起，獲確定委任出任該職位。

二零二一年十一月十日於司法警察局

局長　薛仲明

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 5 de Outubro de 2021:

Lei Wun Sio — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do respectivo contrato administrativo de provimento sem termo progredindo para auxiliar, 7.º escalão, índice 180, nesta Polícia, nos termos do artigo 13.º, n.os 2, alínea *4*), 3 e 4, do Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos, vigente, artigo 4.º da Lei n.º 12/2015, alterada pela Lei n.º 2/2021, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, alterada pela Lei n.º 14/2020, bem como o artigo 118.º, n.º 2, alínea *a*), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, e com referência ao disposto no n.º 1, alínea *6*), do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 189/2019, publicado no *Boletim Oficial da RAEM* n.º 1/2020, II Série, de 2 de Janeiro, a partir de 17 de Setembro de 2021.

Por despachos do signatário, de 19 de Outubro de 2021:

Kuok Kuai Lam e Chio Chan Keong, técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, em comissão de serviço, desta Polícia – nomeados, definitivamente, para o mesmo lugar, nos termos dos artigos 22.º, n.º 8, alínea *b*), e 23.º, n.º 12, do ETAPM, vigente, e dos artigos 11.º, n.º 1, e 20.º da Lei n.º 5/2006, alterada pela Lei n.º 14/2020, e dos artigos 38.º, n.os 1, alínea *4*), e 2, e 39.º do Regulamento Administrativo n.º 35/2020, e com referência ao disposto no n.º 1, alínea *3*), do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 189/2019, publicado no *Boletim Oficial da RAEM* n.º 1/2020, II Série, de 2 de Janeiro, a partir de 14 de Outubro de 2021.

Polícia Judiciária, aos 10 de Novembro de 2021. — O Director, *Sit Chong Meng.*

消 防 局

批 示 摘 錄

按照二零二一年十月二十七日第127/2021號保安司司長批示：

根據第13/2021號法律《保安部隊及保安部門人員通則》第十五條第一款（二）項（3）分項、第五十一條、第五十四條、第五十五條、第五十六條（三）項、第六十一條（五）項、第六十四條及第六十五條之規定，將下列五名人員晉升至基礎人員級別的第一職階一等消防員職位：

1. 消防員 編號 418011 梁廷禧
2. 消防員 編號 482921 許錦隆
3. 消防員 編號 415021 郭玉桂
4. 消防員 編號 416021 戴華輝
5. 消防員 編號 419021 張展峰

上述所指之晉升，與其新職位相應的薪俸和年資，追溯自二零二一年九月十五日開始生效。

按照二零二一年十一月五日第132/2021號保安司司長批示：

根據第13/2021號法律《保安部隊及保安部門人員通則》第四十二條（一）項及第四十三條之規定，批准消防局副消防區長編號408911，高金喜，由二零二一年十月十八日起，由“附於編制”轉為“編制內”的狀況。

二零二一年十一月十一日於消防局

局長 梁毓森消防總監

CORPO DE BOMBEIROS

Extractos de despachos

Por Despacho do Secretário para a Segurança n.º 127/2021, de 27 de Outubro de 2021:

Conforme os artigos 15.º, n.º 1, alínea *2*), subalínea *3*), 51.º, 54.º, 55.º, 56.º, alínea *3*), 61.º, alínea *5*), 64.º e 65.º da Lei n.º 13/2021 — Estatuto dos agentes das Forças e Serviços de Segurança, os seguintes cinco agentes são promovidos ao posto de bombeiro de primeira, 1.º escalão, da classe de agentes:

1. Bombeiro n.º 418011 Leong Teng Hei
2. Bombeiro n.º 482921 Hoi Kam Long
3. Bombeiro n.º 415021 Kuok Iok Kuai
4. Bombeiro n.º 416021 Tai Wa Fai
5. Bombeiro n.º 419021 Cheung Chin Fung

As promoções acima mencionadas e o vencimento e a antiguidade correspondentes aos novos postos entram em vigor no dia 15 de Setembro de 2021.

Por Despacho do Secretário para a Segurança n.º 132/2021, de 5 de Novembro de 2021:

Kou Kam Hei, subchefe n.º 408911, do Corpo de Bombeiros — passa à situação de «adido ao quadro» para a situação de «no quadro», nos termos da alínea *1)* do artigo 42.º e do artigo 43.º da Lei n.º 13/2021 — Estatuto dos agentes das Forças e Serviços de Segurança, a partir de 18 de Outubro de 2021.

Corpo de Bombeiros, aos 11 de Novembro de 2021. — O Comandante, *Leong Iok Sam*, chefe-mor.

澳 門 保 安 部 隊 事 務 局

批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零二一年十月二十九日作出之批示：

根據第7/2006號法律第二十九條及現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條之規定，懲教管理局第四職階副警長崔展文自二零二一年十一月一日起繼續以徵用方式在澳門保安部隊提供服務，為期一年。

二零二一年十一月三日於澳門保安部隊事務局

局長 郭鳳美關務總監

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.mo Senhor Secretário para a Segurança, de 29 de Outubro de 2021:

Chui Chin Man, subchefe, 4.º escalão — renovada a sua requisição nestas Forças de Segurança de Macau, por mais um ano, nos termos dos artigos 29.º da Lei n.º 7/2006 e 34.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Novembro de 2021.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 3 de Novembro de 2021. — A Directora dos Serviços, *Kok Fong Mei,* superintendente-geral alfandegária.

教育及青年發展局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長二零二一年九月三十日批示：

根據經第4/2017號法律及第2/2021號法律修改的第14/2009號法律《公務人員職程制度》附件一表二、第12/2015號法律《公共部門勞動合同制度》第四條及第六條第二款（二）項的規定，本局下列長期行政任用合同人員修改為不具期限的行政任用合同：

李艷琪及黃翠儀，第一職階首席技術員，薪俸點為450，分別自二零二一年八月二十八日及二零二一年八月三十一日起生效；

張瑛瑛，第一職階一等技術員，薪俸點為400，自二零二一年八月三十一日起生效；

盧錦滿，第三職階技術工人，薪俸點為170，自二零二一年八月三十一日起生效；

古偉雲及黃桂娥，第三職階勤雜人員，薪俸點為130，自二零二一年八月三十一日起生效。

根據經第4/2017號法律及第2/2021號法律修改的第14/2009號法律《公務人員職程制度》附件一表二、第12/2015號法律《公共部門勞動合同制度》第四條及第六條第二款（一）項的規定，本局下列行政任用合同人員修改為長期行政任用合同，為期三年：

歐陽淑君、何雨琪、黎卓玲、吳宇庭及黃嘉慧，第二職階二等高級技術員，薪俸點為455，自二零二一年八月二十五日起生效；

湯穎欣，第一職階二等高級技術員，薪俸點為430，自二零二一年八月二十五日起生效。

根據第12/2010號法律《非高等教育公立學校教師及教學助理員職程制度》附件表六、第12/2015號法律《公共部門勞動合同制度》第四條及第六條第二款（一）項的規定，本局下列行政任用合同人員修改為長期行政任用合同，為期三年：

林麗芳、梁鴻達、梁美玲及黃佩玲，第一職階教學助理員，薪俸點為260，自二零二一年八月二十五日起生效；

吳智滔，第一職階教學助理員，薪俸點為260，自二零二一年八月二十七日起生效。

摘錄自本局副局長二零二一年十月二十二日批示：

根據經第4/2017號法律及第2/2021號法律修改的第14/2009號法律《公務人員職程制度》附件一表二，以及現行《澳門公共

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E DE DESENVOLVIMENTO DA JUVENTUDE

Extractos de despachos

Por despachos da Ex.ma Senhora Secretária para os Assuntos Sociais e Cultura, de 30 de Setembro de 2021:

O seguinte pessoal em contrato administrativo de provimento de longa duração, destes Serviços — alterado para regime de contrato administrativo de provimento sem termo, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009 «Regime das Carreiras dos Trabalhadores dos Serviços Públicos», alterada pelas Leis n.os 4/2017 e 2/2021, e dos artigos 4.º e 6.º, n.º 2, alínea *2)*, da Lei n.º 12/2015 «Regime do Contrato de Trabalho nos Serviços Públicos»:

Lei Im Kei e Wong Choi I, como técnicas principais, 1.º escalão, índice 450, a partir de 28 de Agosto de 2021 e de 31 de Agosto de 2021, respectivamente;

Cheong Ieng Ieng, como técnica de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, a partir de 31 de Agosto de 2021;

Lou Kam Mun, como operário qualificado, 3.º escalão, índice 170, a partir de 31 de Agosto de 2021;

Ku Wai Wan e Wong Kuai Ngo, como auxiliares, 3.º escalão, índice 130, a partir de 31 de Agosto de 2021.

O seguinte pessoal em contrato administrativo de provimento, destes Serviços — alterado para regime de contrato administrativo de provimento de longa duração, pelo período de três anos, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009 «Regime das Carreiras dos Trabalhadores dos Serviços Públicos», alterada pelas Leis n.os 4/2017 e 2/2021, e dos artigos 4.º e 6.º, n.º 2, alínea *1)*, da Lei n.º 12/2015 «Regime do Contrato de Trabalho nos Serviços Públicos»:

Ao Ieong Sok Kuan, Ho U Kei, Lai Cheok Leng, Ng U Teng e Wong Ka Wai, como técnicos superiores de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, a partir de 25 de Agosto de 2021;

Tong Weng Ian, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, a partir de 25 de Agosto de 2021.

O seguinte pessoal em contrato administrativo de provimento, destes Serviços — alterado para regime de contrato administrativo de provimento de longa duração, pelo período de três anos, nos termos do mapa VI anexo à Lei n.º 12/2010 «Regime das Carreiras dos Docentes e Auxiliares de Ensino das Escolas Oficiais do Ensino Não Superior», e dos artigos 4.º e 6.º, n.º 2, alínea *1)*, da Lei n.º 12/2015 «Regime do Contrato de Trabalho nos Serviços Públicos»:

Lam Lai Fong, Leong Hong Tat, Leong Mei Leng e Wong Pui Leng, como auxiliares de ensino, 1.º escalão, índice 260, a partir de 25 de Agosto de 2021;

Ng Chi Tou, como auxiliar de ensino, 1.º escalão, índice 260, a partir de 27 de Agosto de 2021.

Por despacho da subdirectora destes Serviços, de 22 de Outubro de 2021:

Ho Lei Lei, candidata classificada no 2.º lugar, no concurso de avaliação de competências profissionais ou funcionais, externo, do regime de gestão uniformizada, a que se refere a

行政工作人員通則》第二十條第一款a）項、第二十二條第一款及第二款的規定，在二零二零年七月一日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的統一管理制度的專業或職務能力評估對外開考的最後成績名單中，排名第二名的合格投考人何莉莉，獲臨時委任為本局人員編制內技術員職程第一職階一等技術員（管理範疇）。

摘錄自本局行政廳廳長二零二一年十月二十五日批示：

根據經第4/2017號法律及第2/2021號法律修改的第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十三條及附件一表二，以及第12/2015號法律《公共部門勞動合同制度》第四條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的行政任用合同，以附註形式修改合同第三條款，日期、職程、職級、職階及薪俸點如下：

湯穎欣，自二零二一年八月二十七日起轉為第二職階二等高級技術員，薪俸點為455；

張瑛瑛，自二零二一年十月二十二日起轉為第二職階一等技術員，薪俸點為420。

摘錄自本局副局長二零二一年十月二十八日批示：

根據經第4/2017號法律及第2/2021號法律修改的第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十四條、第十五條及其附件一表二、第12/2015號法律《公共部門勞動合同制度》第四條，以及經第23/2017號行政法規和第21/2021號行政法規修改的第14/2016號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第五條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的行政任用合同，以附註形式修改合同第三條款，職程、職級、職階及薪俸點如下，自本批示摘錄公佈日起生效：

歐陽淑君、吳宇庭、湯穎欣及黃嘉慧，轉為第一職階一等高級技術員，薪俸點為485。

lista classificativa final inserta no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 27/2020, II Série, de 1 de Julho — nomeada, provisoriamente, técnica de 1.ª classe, 1.º escalão, área de gestão, do quadro do pessoal destes Serviços, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009 «Regime das Carreiras dos Trabalhadores dos Serviços Públicos», alterada pelas Leis n.os 4/2017 e 2/2021, e 20.º, n.º 1, alínea *a)*, 22.º, n.os 1 e 2, do «Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau», vigente.

Por despachos do chefe do Departamento de Administração destes Serviços, de 25 de Outubro de 2021:

As trabalhadoras abaixo mencionadas — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos administrativos de provimento para as carreiras, categorias, escalões, índices e datas a cada uma indicados, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 13.º e do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009 «Regime das Carreiras dos Trabalhadores dos Serviços Públicos», alterada pelas Leis n.os 4/2017 e 2/2021, e 4.º da Lei n.º 12/2015 «Regime do Contrato de Trabalho nos Serviços Públicos»:

Tong Weng Ian, para técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, a partir de 27 de Agosto de 2021;

Cheong Ieng Ieng, para técnica de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 420, a partir de 22 de Outubro de 2021.

Por despachos da subdirectora destes Serviços, de 28 de Outubro de 2021:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos administrativos de provimento para as carreiras, categorias, escalões e índices a cada um indicados, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 14.º e 15.º e do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009 «Regime das Carreiras dos Trabalhadores dos Serviços Públicos», alterada pelas Leis n.os 4/2017 e 2/2021, 4.º da Lei n.º 12/2015 «Regime do Contrato de Trabalho nos Serviços Públicos» e 5.º do Regulamento Administrativo n.º 14/2016 «Recrutamento, Selecção e Formação para efeitos de Acesso dos Trabalhadores dos Serviços Públicos», alterado pelos Regulamentos Administrativos n.os 23/2017 e 21/2021, a partir da data da publicação do presente extracto de despacho:

Ao Ieong Sok Kuan, Ng U Teng, Tong Weng Ian e Wong Ka Wai, para técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485.

聲 明

為應有之效力，茲聲明在本局以不具期限的行政任用合同方式擔任第八職階勤雜人員之李蘭菲，因達擔任公共職務之年齡上限，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第四十四條之規定，自二零二一年十一月五日起終止職務。

二零二一年十一月十日於教育及青年發展局

代局長　龔志明（副局長）

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Lei Lan Fei Borges, auxiliar, 8.º escalão, em regime de contrato administrativo de provimento sem termo, nestes Serviços, cessou as suas funções, por ter atingido o limite máximo de idade para o exercício de funções públicas, nos termos do artigo 44.º do «Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau», vigente, a partir de 5 de Novembro de 2021.

Direcção dos Serviços de Educação e de Desenvolvimento da Juventude, aos 10 de Novembro de 2021. — O Director dos Serviços, substituto, *Kong Chi Meng*, subdirector.

文 化 局

批 示 摘 錄

摘錄自簽署人於二零二一年十一月一日作出的批示：

根據第12/2015號法律第四條及第六條的規定，曾家文及Marco André de Sousa Macedo Gomes在本局分別擔任第二職階二等技術員及第二職階首席高級技術員的行政任用合同各自二零二一年十二月十七日及二零二二年一月一日起續期兩年。

根據第12/2015號法律第四條及第六條第一款的規定，吳璟昌在本局擔任第一職階二等高級技術員的行政任用合同續期一年，自二零二一年十二月十八日起生效。

根據第12/2015號法律第四條，以及第14/2009號法律第十三條的規定，以附註形式修改本局下列工作人員的行政任用合同第三條款，晉升至緊接職階，自二零二一年十一月十二日起生效：

鍾紹鵬——第二職階特級技術員，薪俸點為525；

陳青雲、張詠華、徐琪琪、蘇樂文、林玉、潘淑盈、方斌、裴先美、張非池、莫經綸、勞子杰、翁麗晶、余智偉、黃金城、梁靜儀、陳杰康、張金蓓、梁慧琳、鄭嘉蕊、李婉婷、陳志偉及容家倫——第二職階首席技術員，薪俸點為470；

余翠霞、黃健文、楊雅婷、趙家倫、何明珠、林小英、蔡貴蓮及陳慧青——第二職階首席技術輔導員，薪俸點為365；

黃健豪——第二職階特級攝影師及視聽器材操作員，薪俸點為315；

范潤龍、胡嘉慧、劉珮茜、陳杏詩及鍾曉雯——第二職階一等行政技術助理員，薪俸點為240。

摘錄自簽署人於二零二一年十一月五日作出的批示：

根據第12/2010號法律第七條第一款、第二款及第六款的規定，以附註形式修改何軍妮在本局澳門演藝學院擔任職務的個人勞動合同第五條第一款，晉階至第六職階中學教育二級教師，薪俸點為555，並按照十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款a）項規定，追溯自二零二一年九月二十三日起生效。

根據第12/2015號法律第四條，以及第14/2009號法律第十三條的規定，以附註形式修改本局下列工作人員的行政任用合同第三條款，晉升至緊接職階，自下指日期起生效：

INSTITUTO CULTURAL

Extractos de despachos

Por despachos da signatária, de 1 de Novembro de 2021:

Chang Ka Man e Marco André de Sousa Macedo Gomes — renovados os contratos administrativos de provimento, pelo período de dois anos, como técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, e técnico superior principal, 2.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 4.º e 6.º da Lei n.º 12/2015, a partir de 17 de Dezembro de 2021 e 1 de Janeiro de 2022, respectivamente.

Ng Keng Cheong — renovado o contrato administrativo de provimento, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 4.º e 6.º, n.º 1, da Lei n.º 12/2015, a partir de 18 de Dezembro de 2021.

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos administrativos de provimento progredindo para escalão imediato, neste Instituto, nos termos dos artigos 4.º da Lei n.º 12/2015 e 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 12 de Novembro de 2021:

Chong Siu Pang, para técnico especialista, 2.º escalão, índice 525;

Chan Ching Wan, Cheong Veng Va, Choi Kei Kei, Sou Lok Man, Lam Iok, Pun Sok Ieng, Fong Pan, Pui Sin Mei, Cheong Fei Chi, Mok Keng Lon, Lou Chi Kit, Yung Lai Jing, U Chi Wai, Wong Kam Seng, Leong Cheng I, Chan Kit Hong, Cheong Kam Pui, Leong Wai Lam, Cheang Ka Ioi, Lei Un Teng, Chan Chi Wai e Iong Ka Lon, para técnicos principais, 2.º escalão, índice 470;

U Choi Ha, Wong Kin Man, Ieong Nga Teng, Chio Ka Lon, Ho Meng Chu, Lam Sio Ieng, Choi Kuai Lin e Chan Wai Cheng para adjuntos-técnicos principais, 2.º escalão, índice 365;

Wong Kin Hou, para fotógrafo e operador de meios audiovisuais especialista, 2.º escalão, índice 315;

Fan Ion Long, Wu Ka Wai, Lau Pui Sai, Chan Hang Si e Chong Hio Man, para assistentes técnicos administrativos de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 240.

Por despachos da signatária, de 5 de Novembro de 2021:

He Junni — alterada, por averbamento, a cláusula 5.ª, n.º 1, do seu contrato individual de trabalho progredindo para docente do ensino secundário de nível 2, 6.º escalão, índice 555, do Conservatório de Macau deste Instituto, nos termos do artigo 7.º, n.os 1, 2 e 6, da Lei n.º 12/2010, e com efeitos retroactivos a partir de 23 de Setembro de 2021, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea *a)*, do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos administrativos de provimento progredindo para escalão imediato, neste Instituto, nos termos dos artigos 4.º da Lei n.º 12/2015 e 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir das datas indicadas:

自二零二一年十一月十四日起生效：

陳子琳——第三職階特級技術員，薪俸點為545；

陳國文、蕭景安及尹潔玲——第三職階特級技術輔導員，薪俸點為430。

自二零二一年十一月二十一日起生效：

劉淑敏、李嘉儀、盧小慧、余瑞琼及王裕雯——第三職階特級技術輔導員，薪俸點為430。

自二零二一年十一月二十八日起生效：

侯權峰——第三職階特級技術輔導員，薪俸點為430。

二零二一年十一月十一日於文化局

局長　穆欣欣

A partir de 14 de Novembro de 2021:

Chan Chi Lam, para técnica especialista, 3.º escalão, índice 545;

Chan Kuok Man, Sio Keng On e Van Kit Leng, para adjuntos-técnicos especialistas, 3.º escalão, índice 430.

A partir de 21 de Novembro de 2021:

Lao Sok Man, Lei Ka I, Lo Sio Wai, U Soi Keng e Wong U Man, para adjuntas-técnicas especialista, 3.º escalão, índice 430.

A partir de 28 de Novembro de 2021:

Hao Kun Fong, para adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, índice 430.

Instituto Cultural, aos 11 de Novembro de 2021. — A Presidente do Instituto, *Mok Ian Ian*.

體 育 局

批 示 摘 錄

摘錄自本件簽署人於二零二一年十月二十六日作出的批示：

根據經第4/2017號法律及第2/2021號法律修改的第14/2009號法律第十三條，以及經第2/2021號法律修改的第12/2015號法律第四條的規定，以附註方式修改下列工作人員在本局擔任職務的不具期限的行政任用合同第三條款，生效日期如下：

卓小龍，晉階至第八職階技術工人，薪俸點為260點，自二零二一年十月二十八日起生；

張澤偉及吳志隆，晉階至第二職階首席技術員，薪俸點為470點，自二零二一年十月二十九日起生效；

黃綺琦，晉階至第二職階首席技術輔導員，薪俸點為365點，自二零二一年十月二十九日起生效；

陳詠茵，晉階至第二職階首席技術員，薪俸點為470點，自二零二一年十一月四日起生效。

摘錄自本件簽署人於二零二一年十月二十八日作出的批示：

根據經第2/2021號法律修改的第12/2015號法律第四條及第六條第一款的規定，溫俊敏在本局擔任第一職階二等高級技術員的行政任用合同，自二零二一年十一月十日起續期兩年。

摘錄自本件簽署人於二零二一年十一月十日作出的批示：

根據經第4/2017號法律及第2/2021號法律修改的第14/2009號法律第十四條第一款（二）項、第二款和第四款，以及現行《澳

INSTITUTO DO DESPORTO

Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 26 de Outubro de 2021:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos administrativos de provimento sem termo, para o exercício de funções neste Instituto, nos termos dos artigos 13.º da Lei n.º 14/2009, alterada pelas Leis n.os 4/2017 e 2/2021, e 4.º da Lei n.º 12/2015, alterada pela Lei n.º 2/2021, a partir das datas abaixo indicadas:

Cheok Sio Long, progride para operário qualificado, 8.º escalão, índice 260, a partir de 28 de Outubro de 2021;

Cheong Chak Wai e Ng Chi Long, progridem para técnicos principais, 2.º escalão, índice 470, a partir de 29 de Outubro de 2021;

Huang Qiqi, progride para adjunta-técnica principal, 2.º escalão, índice 365, a partir de 29 de Outubro de 2021;

Chan Veng Ian, progride para técnica principal, 2.º escalão, índice 470, a partir de 4 de Novembro de 2021.

Por despachos do signatário, de 28 de Outubro de 2021:

Wan Chon Man — renovado o contrato administrativo de provimento, pelo período de dois anos, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 4.º e 6.º, n.º 1, da Lei n.º 12/2015, alterada pela Lei n.º 2/2021, a partir de 10 de Novembro de 2021.

Por despachos do signatário, de 10 de Novembro de 2021:

Elvino Marques Jacinto, técnico superior de 2.ª classe — nomeado, definitivamente, técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro do pessoal

門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a）項的規定，二等高級技術員陳俊傑獲確定委任為本局人員編制高級技術員職程第一職階一等高級技術員，自公佈日起生效。

根據經第4/2017號法律及第2/2021號法律修改的第14/2009號法律第十四條第一款（二）項、第二款和第四款，以及經第2/2021號法律修改的第12/2015號法律第四條的規定，以附註方式修改陳詠茵在本局擔任職務的不具期限的行政任用合同第三條款，晉升為第一職階特級技術員，薪俸點為505點，自公佈日起生效。

根據經第4/2017號法律及第2/2021號法律修改的第14/2009號法律第十四條第一款（一）項、第二款和第四款，以及經第2/2021號法律修改的第12/2015號法律第四條的規定，以附註方式修改鍾志揚在本局擔任職務的不具期限的行政任用合同第三條款，晉升為第一職階首席特級技術輔導員，薪俸點為450點，自公佈日起生效。

二零二一年十一月十一日於體育局

局長　潘永權

deste Instituto, nos termos do artigo 14.º, n.os 1, alínea *2)*, 2 e 4, da Lei n.º 14/2009, alterada pelas Leis n.os 4/2017 e 2/2021, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea *a)*, do ETAPM, em vigor, a partir da data da publicação.

Chan Veng Ian — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato administrativo de provimento sem termo ascende a técnica especialista, 1.º escalão, índice 505, neste Instituto, nos termos dos artigos 14.º, n.os 1, alínea *2)*, 2 e 4, da Lei n.º 14/2009, alterada pelas Leis n.os 4/2017 e 2/2021, e 4.º da Lei n.º 12/2015, alterada pela Lei n.º 2/2021, a partir da data da publicação.

Chung Chi Yeung — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato administrativo de provimento sem termo ascende a adjunto-técnico especialista principal, 1.º escalão, índice 450, neste Instituto, nos termos dos artigos 14.º, n.os 1, alínea *1)*, 2 e 4, da Lei n.º 14/2009, alterada pelas Leis n.os 4/2017 e 2/2021, e 4.º da Lei n.º 12/2015, alterada pela Lei n.º 2/2021, a partir da data da publicação.

Instituto do Desporto, aos 11 de Novembro de 2021. — O Presidente do Instituto, *Pun Weng Kun*.

衛 生 局

批 示 摘 錄

摘錄自局長於二零二一年七月二十二日的批示：

韓暉——根據第21/2021號行政法規第六條第一款（一）項及第三款、現行第81/99/M號法令第八條第二款c）項、經第23/2017號行政法規修改的第14/2016號行政法規第三十七條第一款、第8/2010號法律第六條第三款（一）項和附件表一、經第2/2021號法律修改的第12/2015號法律第三條第二款的規定，自二零二一年九月十三日起，獲以行政任用合同方式錄取進入本局二等衛生督察的特別培訓，薪俸點260點，培訓為期一年。

摘錄自局長於二零二一年八月十二日的批示：

劉奕鴻及趙艷芬——根據經第2/2021號法律修改的第12/2015號法律第三條第二款、第五條第一款及第六條第二款第（一）項的規定，自二零二一年九月六日起，以長期行政任用合同方式獲聘用為第一職階二等技術輔導員，為期三年，試用期六個月。

黃嘉欣及楊鳳英——根據第12/2015號法律第三條第二款、第五條第一款及第六條第二款第（二）項的規定，自二零二一年九月六日起，以不具期限的行政任用合同方式獲聘用為第一職階二等技術輔導員，試用期六個月。

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despacho do director dos Serviços, de 22 de Julho de 2021:

Hon Fai — contratado por contrato administrativo de provimento, pelo período de um ano, como inspector sanitário de 2.ª classe (formação específica), índice 260, nos termos dos artigos 6.º, n.os 1, alínea *1*), 3, do Regulamento Administrativo n.º 21/2021, 8.º, n.º 2, alínea *c*), do Decreto-Lei n.º 81/99/M, 37.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 14/2016, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 23/2017, 6.º, n.º 3, alínea *1*), mapa 1 do anexo à Lei n.º 8/2010, 3.º, n.º 2, da Lei n.º 12/2015, alterada pela Lei n.º 2/2021, a partir de 13 de Setembro de 2021.

Por despachos do director dos Serviços, de 12 de Agosto de 2021:

Lao Iek Hong e Chio Im Fan — contratados por contratos administrativos de provimento de longa duração, pelo período de três anos, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, por um período experimental de seis meses, nos termos dos artigos 3.º, n.º 2, 5.º, n.º 1, e 6.º, n.º 2, alínea *1*), da Lei n.º 12/2015, alterada pela Lei n.º 2/2021, a partir de 6 de Setembro de 2021.

Wong Ka Ian e Ieong Fong Ieng — contratados por contratos administrativos de provimento sem termo, por um período experimental de seis meses, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 3.º, n.º 2, 5.º, n.º 1, e 6.º, n.º 2, alínea *2*), da Lei n.º 12/2015, alterada pela Lei n.º 2/2021, a partir de 6 de Setembro de 2021.

摘錄自局長於二零二一年九月三日的批示：

謝啟業及陳家進——根據經第2/2021號法律修改的第12/2015號法律第三條第二款、第五條第一款及第六條第二款第（二）項的規定，自二零二一年十月五日起，以不具期限的行政任用合同方式獲聘為第一職階二等高級技術員，試用期六個月。

摘錄自局長於二零二一年九月十四日的批示：

駱月華及杜永豐——根據經第2/2021號法律修改的第12/2015號法律第三條第二款、第五條第一款及第六條第二款第（二）項的規定，自二零二一年十月十八日起，以不具期限的行政任用合同方式獲聘為第一職階二等技術輔導員，試用期六個月。

按照二零二一年十月二十九日本局一般衛生護理副局長的批示：

鎮安中醫診所（東望洋）——獲准許營業，准照編號：AL-0539，其營業地點位於澳門崗陵街（荒字巷）1-C號佳運大廈地下C座，持牌人為鎮安有限公司，法人住所位於澳門崗陵街（荒字巷）1-C號佳運大廈地下C座。

（是項刊登費用為 $386.00）

海盛醫療中心（二），英文名稱為Hoi Seng Medical Centre II——獲准許營業，准照編號：AL-0540，其營業地點位於澳門菜園路94號信達廣場地下L座，持牌人為海盛醫療一人有限公司，法人住所位於澳門勞動節大馬路117號廣福安花園地下CC座。

（是項刊登費用為 $431.00）

按照二零二一年十一月三日本局一般衛生護理副局長的批示：

范嘉雯——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-2731。

（是項刊登費用為 $306.00）

貝朗牙科診療所（御景灣），英文名稱為Belong Dental Clinic (The Bayview)——獲准許營業，准照編號：AL-0541，其營業地點位於澳門勞動節大馬路716號御景灣地下A座，持牌人為石獅張氏有限公司，法人住所位於澳門勞動節街394號寰宇天下地下I座。

（是項刊登費用為 $431.00）

按照局長於二零二一年十一月五日之批示：

核准向恒春醫療科技有限公司發給“永春藥房（金龍店）”准照，編號為第394號以及其營業地點為澳門高美士街608號金

Por despachos do director dos Serviços, de 3 de Setembro de 2021:

Che Kai Ip e Chan Ka Chon — contratados por contratos administrativos de provimento sem termo, por um período experimental de seis meses, como técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 3.º, n.º 2, 5.º, n.º 1, e 6.º, n.º 2, alínea *2*), da Lei n.º 12/2015, alterada pela Lei n.º 2/2021, a partir de 5 de Outubro de 2021.

Por despachos do director dos Serviços, de 14 de Setembro de 2021:

Lok Ut Wa e Tou Weng Fong — contratados por contratos administrativos de provimento sem termo, por um período experimental de seis meses, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 3.º, n.º 2, 5.º, n.º 1, e 6.º, n.º 2, alínea *2*), da Lei n.º 12/2015, alterada pela Lei n.º 2/2021, a partir de 18 de Outubro de 2021.

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 29 de Outubro de 2021:

Concedido o alvará para o funcionamento da Clínica de Medicina Tradicional Chinesa Genuíno (Guia), situada na Rua da Colina, n.º 1-C, Kai Van, r/c C, Macau, alvará n.º AL-0539, cuja titularidade pertence a Genuíno Limitada, com sede na Rua da Colina, n.º 1-C, Kai Van, r/c C, Macau.

(Custo desta publicação $ 386,00)

Concedido o alvará para o funcionamento do Centro Médico Hoi Seng II, com designação em língua inglesa de Hoi Seng Medical Centre II, situado na Rua dos Hortelãos, n.º 94, Sun Star Plaza, r/c L, Macau, alvará n.º AL-0540, cuja titularidade pertence a Hoi Seng Medical Sociedade Unipessoal Lda., com sede na Ave. 1 de Maio, n.º 117, Edf. Jardim Kong Fok On, r/c CC, Macau.

(Custo desta publicação $ 431,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 3 de Novembro de 2021:

Fan Ka Man — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-2731.

(Custo desta publicação $ 306,00)

Concedido o alvará para o funcionamento da Clínica Dentária Belong (The Bayview), com designação em língua inglesa de Belong Dental Clinic (The Bayview), situada na Avenida 1 de Maio, n.º 716, The Bayview r/c A, Macau, alvará n.º AL-0541, cuja titularidade pertence a Companhia de Stone Lion Cheong's, Limitada, com sede na Rua 1 de Maio, n.º 394, La Cite r/c I, Macau.

(Custo desta publicação $ 431,00)

Por despacho do director dos Serviços, de 5 de Novembro de 2021:

Autorizada a emissão do alvará n.º 394 da Farmácia «Weng Chon (Kam Long)», com o local de funcionamento na Rua de Luís Gonzaga Gomes, n.º 608, Hotel Golden Dragon, r/c,

龍酒店地下（A區），總辦事處位於澳門廈門街11號新安花園地下X座。

（是項刊登費用為 $408.00）

二零二一年十一月十一日於衛生局

局長　羅奕龍

(Zona A), Macau, à Companhia de Tecnologia Médica Heng Chun Lda., com sede na Rua de Xiamen, n.º 11, Jardim San On, r/c, «X», Macau.

(Custo desta publicação $ 408,00)

Serviços de Saúde, aos 11 de Novembro de 2021. — O Director dos Serviços, *Lo Iek Long*.

社 會 工 作 局

批 示 摘 錄

摘錄自社會工作局局長於二零二一年九月九日作出的批示：

余章吉，本局確定委任第一職階特級行政技術助理員，應其本人之請求，自二零二一年十月二十六日起免職。

應何綺璇的請求，其在社會工作局擔任第二職階二等技術輔導員的行政任用合同自二零二一年十月二十六日起予以解除。

摘錄自社會文化司司長於二零二一年十月二十七日作出的批示：

根據第15/2009號法律《領導及主管人員通則的基本規定》第五條及第26/2009號行政法規《領導及主管人員通則的補充規定》第八條的規定，並因具備合適的管理能力及專業經驗，許華寶擔任社會工作局副局長的定期委任，自二零二二年一月一日起續期兩年。

摘錄自社會文化司司長於二零二一年十一月五日作出的批示：

根據第12/2015號法律第六條第二款（二）項的規定，修改下列人員的長期行政任用合同為不具期限的行政任用合同，職級、職階和生效日期分別如下：

——彭斯敏，第一職階一等高級技術員，自二零二一年九月二十日起生效；

——蘇佩霞、鄭嘉莉、梁詠濃、黎曉霖、柯玟慧及林冠業，第一職階首席技術員，首三名及其餘三名，分別自二零二一年九月二十日及十月十日起生效；

——周靜芬，第一職階首席高級技術員，自二零二一年十月四日起生效。

二零二一年十一月十一日於社會工作局

局長　韓衛

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Extractos de despachos

Por despachos do presidente do Instituto de Acção Social, de 9 de Setembro de 2021:

U Cheong Kat, assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, de nomeação definitiva, deste Instituto — exonerado, a seu pedido, do referido cargo, a partir de 26 de Outubro de 2021.

Ho I Sun — rescindido, a seu pedido, o contrato administrativo de provimento como adjunta-técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, neste Instituto, a partir de 26 de Outubro de 2021.

Por despacho da Ex.ma Senhora Secretária para os Assuntos Sociais e Cultura, de 27 de Outubro de 2021:

Hoi Va Pou — renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, como vice-presidente do Instituto de Acção Social, nos termos do artigo 5.º da Lei n.º 15/2009 (Disposições Fundamentais do Estatuto do Pessoal de Direcção e Chefia) e do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009 (Disposições complementares do estatuto do pessoal de direcção e chefia), por possuir capacidade de gestão e experiência profissional adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 1 de Janeiro de 2022.

Por despachos da Ex.ma Senhora Secretária para os Assuntos Sociais e Cultura, de 5 de Novembro de 2021:

As trabalhadoras abaixo mencionadas — alterados os seus contratos administrativos de provimento de longa duração para contrato administrativo de provimento sem termo, para as categorias, escalões e datas a cada uma indicados, nos termos da alínea *2)* do n.º 2 do artigo 6.º da Lei n.º 12/2015, em vigor:

— Pang Si Man, como técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 20 de Setembro de 2021;

— Sou Pui Ha, Cheang Ka Lei, Leong Weng Nong de Campos Duarte, Lai Hio Lam, Joana de Oliveira e Lam Kun Ip, como técnicas principais, 1.º escalão, a partir de 20 de Setembro e de 10 de Outubro de 2021, para as primeiras e as restantes, respectivamente;

— Chao Cheng Fan, como técnica superior principal, 1.º escalão, a partir de 4 de Outubro de 2021.

Instituto de Acção Social, aos 11 de Novembro de 2021. — O Presidente do Instituto, *Hon Wai*.

社 會 保 障 基 金

議 決 摘 錄

按照社會保障基金行政管理委員會二零二一年八月五日議決：

根據經第4/2017號法律修改的第14/2009號法律第十二條第一款，以及第12/2015號法律第三條第二款、第四條及第五條第三款（二）項的規定，以長期行政任用合同方式任用李梓豪在本基金擔任第一職階二等高級技術員，為期三年，薪俸點為430點，自二零二一年十一月三日起生效。

二零二一年十一月三日於社會保障基金

行政管理委員會主席　容光耀

FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL

Extracto de deliberação

Por deliberação do Conselho de Administração do Fundo de Segurança Social, de 5 de Agosto de 2021:

Lei Chi Hou — contratado em regime de contrato administrativo de provimento de longa duração, pelo período de três anos, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, neste FSS, nos termos do artigo 12.º, n.º 1, da Lei n.º 14/2009, alterada pela Lei n.º 4/2017, conjugado com os artigos 3.º, n.º 2, 4.º e 5.º, n.º 3, alínea *2*), da Lei n.º 12/2015, a partir de 3 de Novembro de 2021.

Fundo de Segurança Social, aos 3 de Novembro de 2021. — O Presidente do Conselho de Administração, *Iong Kong Io*.

澳 門 旅 遊 學 院

批 示 摘 錄

根據本院院長於二零二一年八月二十四日之批示：

應李梓豪之請求，解除其在本學院以行政任用合同形式擔任第一職階一等高級技術員之職務，自二零二一年十一月三日起生效。

根據本院院長於二零二一年十月二十六日之批示：

馬秀玲、李凱瑩、何偉強、吳志江、梁慧玲和崔秀慧，本學院第二職階特級技術輔導員，屬行政任用合同——根據現行第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及第四款之規定，以附註方式修改合同第三條款，晉階為第三職階特級技術輔導員，由二零二一年十一月十四日起生效。

陳偉強，本學院第五職階技術工人，屬行政任用合同——根據現行第14/2009號法律第十三條第二款（三）項、第三款及第四款之規定，以附註方式修改合同第三條款，晉階為第六職階技術工人，由二零二一年十一月十六日起生效。

黃國馳，本學院第一職階首席技術員，屬行政任用合同——根據現行第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及第四款之規定，以附註方式修改合同第三條款，晉階為第二職階首席技術員，由二零二一年十一月二十日起生效。

李家華，本學院第一職階特級技術輔導員，屬行政任用合同——根據現行第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及第

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA DE MACAU

Extractos de despachos

Por despacho da presidente do Instituto, de 24 de Agosto de 2021:

Lei Chi Hou, técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, contratado por contrato administrativo de provimento, deste Instituto — rescindido, a seu pedido, o respectivo contrato, a partir de 3 de Novembro de 2021.

Por despachos da presidente do Instituto, de 26 de Outubro de 2021:

Ma Sao Leng, Lei Hoi Ieng, Ho Wai Keong, Ng Chi Kong, Leong Wai Leng e Choi Sao Wai, adjuntos-técnicos especialistas, 2.º escalão, contratados por contratos administrativos de provimento, deste Instituto — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos progredindo para adjuntos-técnicos especialistas, 3.º escalão, nos termos do artigo 13.º, n.os 1, alínea *2)*, e 4, da Lei n.º 14/2009, em vigor, a partir de 14 de Novembro de 2021.

Chan Wai Keong, operário qualificado, 5.º escalão, contratado por contrato administrativo de provimento, deste Instituto — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato progredindo para operário qualificado, 6.º escalão, nos termos do artigo 13.º, n.os 2, alínea *3)*, 3 e 4, da Lei n.º 14/2009, em vigor, a partir de 16 de Novembro de 2021.

Wong Lam Lilia, técnica principal, 1.º escalão, contratada por contrato administrativo de provimento, deste Instituto — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato progredindo para técnica principal, 2.º escalão, nos termos do artigo 13.º, n.os 1, alínea *2)*, e 4, da Lei n.º 14/2009, em vigor, a partir de 20 de Novembro de 2021.

Lei Ka Wa, adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, contratado por contrato administrativo de provimento, deste Instituto — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato pro-

四款之規定，以附註方式修改合同第三條款，晉階為第二職階特級技術輔導員，由二零二一年十一月二十日起生效。

張毅杰，本學院第一職階首席技術輔導員，屬行政任用合同——根據現行第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及第四款之規定，以附註方式修改合同第三條款，晉階為第二職階首席技術輔導員，由二零二一年十一月二十日起生效。

二零二一年十一月八日於澳門旅遊學院

代副院長　羅曼儀

gredindo para adjunto-técnico especialista, 2.º escalão, nos termos do artigo 13.º, n.os 1, alínea *2)*, e 4, da Lei n.º 14/2009, em vigor, a partir de 20 de Novembro de 2021.

Cheong Ngai Kit, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, contratado por contrato administrativo de provimento, deste Instituto — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato progredindo para adjunto-técnico principal, 2.º escalão, nos termos do artigo 13.º, n.os 1, alínea *2)*, e 4, da Lei n.º 14/2009, em vigor, a partir de 20 de Novembro de 2021.

Instituto de Formação Turística de Macau, aos 8 de Novembro de 2021. — A Vice-Presidente do Instituto, substituta, *Diamantina Luíza do Rosário Sá Coimbra*.

環 境 保 護 局

批 示 摘 錄

摘錄自運輸工務司司長於二零二一年六月二十九日作出的批示：

根據第12/2015號法律第四條、第五條第三款（二）項及第六條第一款的規定，以行政任用合同形式聘用楊穎欣在本局擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點為260點，為期一年，自二零二一年十一月九日起生效。

摘錄自環境保護局局長於二零二一年九月三十日作出的批示：

根據第12/2015號法律第四條第一款及第六條第二款（二）項的規定，本局不具期限的行政任用合同（試用期）第一職階二等高級技術員熊兆茵，自二零二一年十二月七日起繼續以不具期限的行政任用合同方式在本局擔任職務，薪俸點為430點。

摘錄自運輸工務司司長於二零二一年十月十九日的批示：

梁婉芬——根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條的規定，並因具備適當經驗及專業能力履行職務，以定期委任方式續任為本局環境評估監測處處長，為期一年，自二零二一年十二月三日起生效。

摘錄自環境保護局局長於二零二一年十一月九日作出的批示：

黃耀安——根據經第4/2017號法律及第2/2021號法律修改的第14/2009號法律第十四條第一款（一）項、第二款及第四款、經第21/2021號行政法規重新公布的第14/2016號行政法規第五條第一款以及第12/2015號法律第四條第二款之規定，以附註形

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE PROTECÇÃO AMBIENTAL

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.mo Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Junho de 2021:

Ieong Weng Ian — provida em regime de contrato administrativo de provimento, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 4.º, 5.º, n.º 3, alínea *2*), e 6.º, n.º 1, da Lei n.º 12/2015, a partir de 9 de Novembro de 2021.

Por despacho do director da Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, de 30 de Setembro de 2021:

Hong Sio Ian, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, em regime de contrato administrativo de provimento sem termo (período experimental) — autorizado a continuar a exercer funções nestes Serviços, em regime de contrato administrativo de provimento sem termo, nos termos do n.º 1 do artigo 4.º e da alínea *2*) do n.º 2 do artigo 6.º da Lei n.º 12/2015, a partir de 7 de Dezembro de 2021.

Por despacho do Ex.mo Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 19 de Outubro de 2021:

Leung Yuen Fun — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Avaliação e Monitorização Ambiental destes Serviços, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009 e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir experiência e capacidade profissional adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 3 de Dezembro de 2021.

Por despachos do director da Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, de 9 de Novembro de 2021:

Vong Io On — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato administrativo de provimento com referência à categoria de adjunto-técnico especialista principal, 1.º escalão, índice 450, nestes Serviços, nos termos da alínea *1)* do n.º 1, n.º 2 e n.º 4 do artigo 14.º da Lei n.º 14/2009, alteradas pela Lei n.º 4/2017 e pela Lei n.º 2/2021, e do n.º 1 do artigo 5.º do

式修改在本局擔任職務的行政任用合同第三條款，轉為收取相等於第一職階首席特級技術輔導員的薪俸點450點，並自本批示摘要於《澳門特別行政區公報》公佈日起生效。

陳嘉稀及虞光磊——根據經第4/2017號法律及第2/2021號法律修改的第14/2009號法律第十四條第一款（二）項、第二款及第四款、經第21/2021號行政法規重新公布的第14/2016號行政法規第五條第一款以及第12/2015號法律第四條第二款之規定，以附註形式修改在本局擔任職務的行政任用合同第三條款，轉為收取相等於第一職階特級技術輔導員的薪俸點400點，並自本批示摘要於《澳門特別行政區公報》公佈日起生效。

根據經第4/2017號法律及第2/2021號法律修改的第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及第四款，以及第12/2015號法律第四條第二款的規定，自下指相應日期起，以附註形式修改本局下列人員的行政任用合同第三條款：

何潔雯——轉為第二職階顧問高級技術員，薪俸點625點，自二零二一年十一月十二日起生效；

陳佩儀、陳敏婷、張嫣、馮國偉及胡嘉程——轉為第二職階首席技術輔導員，薪俸點365點，自二零二一年十一月十二日起生效。

二零二一年十一月十日於環境保護局

局長　譚偉文

Regulamento Administrativo n.º 14/2016, republicado pelo Regulamento Administrativo n.º 21/2021, conjugado com o n.º 2 do artigo 4.º da Lei n.º 12/2015, a partir da data da publicação deste despacho no *Boletim Oficial da RAEM*.

Chan Ka Hei e U Kuong Loi — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos administrativos de provimento com referência à categoria de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400, nestes Serviços, nos termos da alínea *2)* do n.º 1, n.º 2 e n.º 4 do artigo 14.º da Lei n.º 14/2009, alteradas pela Lei n.º 4/2017 e pela Lei n.º 2/2021, e do n.º 1 do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 14/2016, republicado pelo Regulamento Administrativo n.º 21/2021, conjugado com o n.º 2 do artigo 4.º da Lei n.º 12/2015, a partir da data da publicação deste despacho no *Boletim Oficial da RAEM*.

Os trabalhadores abaixo mencionados, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos administrativos de provimento, nos termos do artigo 13.º, n.os 1, alínea *2)*, e 4, da Lei n.º 14/2009, alteradas pela Lei n.º 4/2017 e pela Lei n.º 2/2021, conjugado com o artigo 4.º, n.º 2, da Lei n.º 12/2015, a partir das datas a cada um indicadas:

Ho Kit Man, com referência à categoria de técnico superior assessor, 2.º escalão, índice 625, a partir de 12 de Novembro de 2021;

Chan Pui I, Chan Man Teng, Cheong In, Fong Kuok Wai e Wu Ka Cheng, com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 2.º escalão, índice 365, a partir de 12 de Novembro de 2021.

Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, aos 10 de Novembro de 2021. — O Director dos Serviços, *Tam Vai Man*.

交 通 事 務 局

批 示 摘 錄

摘錄自局長於二零二一年九月十四日作出的批示：

應何芷珊之請求，其在本局擔任第一職階首席行政技術助理員的長期行政任用合同自二零二一年十一月十五日起予以解除。

二零二一年十月二十七日於交通事務局

局長　林衍新

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS DE TRÁFEGO

Extracto de despacho

Por despacho do director dos Serviços, de 14 de Setembro de 2021:

Ho Chi San — rescindido, a seu pedido, o contrato administrativo de provimento de longa duração como assistente técnica administrativa principal, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 15 de Novembro de 2021.

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, aos 27 de Outubro de 2021. — O Director dos Serviços, *Lam Hin San*.

民 航 局
AUTORIDADE DE AVIAÇÃO CIVIL

更 正
Rectificação

茲因刊登於二零二一年十月十三日第四十一期《澳門特別行政區公報》第二組第14496頁之本局聲明的文本存在不正確之處，現重新刊登如下：

Por ter saído inexacta a declaração desta Autoridade, publicada no *Boletim Oficial da RAEM* n.º 41/2021, II Série, de 13 de Outubro, a páginas 14 496, novamente se publica:

聲 明 書
Declaração

摘要
Extracto

二零二一年財政年度第五次預算修改
5.ª alteração orçamental do ano económico de 2021

根據第2/2018號行政法規第五十二條及第五十三條第五款的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零二一）款項轉移：

Nos termos do artigo 52.º e do n.º 5 do artigo 53.º do Regulamento Administrativo n.º 2/2018, publicam-se as seguintes transferências de verbas (Orçamento da RAEM/2021):

分類 Classificação			名稱 Designação	追加/登錄 Reforços/ Inscrições	註銷 Anulações
組織 Orgân.	職能 Func.	經濟 Económica			
706001			**民航局** **Autoridade de Aviação Civil**		
	8-05-3	32-01-08-00-00	宣傳品及獎品 Materiais promocionais e ofertas	70,000.00	
	3-03-0	32-02-12-00-00	教學及培訓 Ensino e formação		70,000.00
	8-05-3	39-01-00-00-00	備用撥款 Dotação provisional		528,000.00
	8-05-3	41-02-09-00-00	傢具 Mobílias	3,000.00	
	8-05-3	41-02-10-00-00	資訊及系統設備 Equipamentos informáticos e sistemáticos	50,000.00	
	8-05-3	41-02-13-00-00	文儀及辦公用品 Artigos de escritório e papelarias	25,000.00	
	8-05-3	41-03-01-00-00	軟件及版權 Software e direitos	450,000.00	
			總額 Total	598,000.00	598,000.00
核准依據: Referente à autorização :			27/09/2021之運輸工務司司長批示 Despacho do Exm.º Sr. Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 27/09/2021		

二零二一年十一月十日於民航局——局長　陳穎雄

Autoridade de Aviação Civil, aos 10 de Novembro de 2021. — O Presidente, *Chan Weng Hong*.

郵 電 局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS E TELECOMUNICAÇÕES

聲 明 書

Declaração

摘要

Extracto

二零二一年財政年度第三次本身預算修改

3.ª alteração do orçamento privativo do ano económico de 2021

本摘要所載的預算款項轉移是根據第2/2018號行政法規第五十二條的規定經由運輸工務司司長05/11/2021之批示許可，現根據同一法規第五十三條第五款的規定予以公佈：

Por despacho do Ex.mo Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 05/11/2021, foram aprovadas, nos termos do artigo 52.º do Regulamento Administrativo n.º 2/2018, as transferências de verbas orçamentais constantes do presente extracto que ora se publica, nos termos do n.º 5 do artigo 53.º do mesmo regulamento:

組織分類 Classificação Orgânica	經濟分類 Código económico	名稱 Designação	追加/登錄 Reforços/ Inscrições	註銷 Anulações
90100100		**郵電局** **Direcção dos Serviços de Correios e Telecomunicações**		
	31-02-03-05-00	往外就讀補助 Abono de estudos no exteriror	6,000.00	
	32-02-08-01-00	不動產 Bens imóveis		300,000.00
	32-02-09-01-00	公幹交通費 Passagens para missão oficial		291,000.00
	32-03-01-00-00	呆帳準備 Provisões para créditos de cobrança duvidosa	1,500,000.00	
	32-03-03-00-00	存貨及其他資產減值損失準備 Provisões para perdas em imparidades de inventários e de outros activos	150,000.00	
	32-05-05-00-00	兌換差額 Diferenças cambiais	900,000.00	
	32-99-00-00-00	其他 Outras	10,000.00	
	39-01-00-00-00	備用撥款 Dotação provisional		1,975,000.00
		總額 Total	2,566,000.00	2,566,000.00
備註: Observações:				

二零二一年十一月四日於郵電局——行政委員會——劉惠明、劉蘭華、葉頌華、譚韻儀、鄭秋明、鍾煥玲、吳美琪、孫君煬、徐芬、葉智勤及李貝濤

Direcção dos Serviços de Correios e Telecomunicações, aos 4 de Novembro de 2021. — O Conselho de Administração. — *Lau Wai Meng, Lao Lan Wa, Ip Chong Wa, Tam Van Iu, Chiang Chao Meng, Chong Vun Leng, Ng Mei Kei, Sun Kuan Ieong, Choi Fan, Ip Chi Kan* e *Pedro Miguel Rodrigues Cardoso das Neves.*

房 屋 局

聲 明 書

摘要

根據第2/2018號行政法規第五十二條及第五十三條第五款的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零二一）款項轉移：

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

Declaração

Extracto

Nos termos do artigo 52.º e do n.º 5 do artigo 53.º do Regulamento Administrativo n.º 2/2018, publicam-se as seguintes transferências de verbas (Orçamento da RAEM/2021):

二零二一年財政年度第十三次預算修改
13.ª alteração orçamental do ano económico de 2021

分類Classificação			名稱 Designação	追加/登錄 Reforços/ /Inscrições	註銷 Anulações
組織 Orgân.	功能 Func.	經濟 Económica			
70400100			**房屋局** **INSTITUTO DE HABITAÇÃO**		
	6-01-0	31-01-02-00-00	年資獎金 Prémios de antiguidade		$ 5,000.00
	6-01-0	31-02-99-00-00	其他——其他報酬、津貼、補助及獎賞 Outros — Outras remunerações, subsídios, abonos e prémios	$ 5,000.00	
	6-01-0	32-01-04-00-00	辦事處消耗品 Material de consumo de consumíveis de secretaria		$ 110,000.00
	6-01-0	32-01-06-00-00	服裝 Vestuário		$ 90,000.00
	6-01-0	32-01-08-00-00	宣傳品及獎品 Materiais promocionais e ofertas		$ 160,000.00
	6-01-0	32-01-10-00-00	禮品 Dádivas		$ 24,000.00
	6-01-0	32-02-01-01-00	設施及設備 Instalações e equipamentos		$ 1,230,000.00
	6-01-0	32-02-05-00-00	管理費及保安 Condomínio e segurança		$ 139,000.00
	6-01-0	32-02-06-00-00	通訊、郵政及速遞 Comunicações, serviço postal e correio expresso		$ 240,000.00
	6-01-0	32-02-08-01-00	不動產 Bens imóveis		$ 40,000.00
	6-01-0	32-02-09-01-00	公幹交通費 Passagens para missão oficial		$ 190,000.00
	6-01-0	32-02-09-99-00	其他——交通負擔 Outras — Encargos de transportes		$ 160,000.00
	6-01-0	32-02-11-01-00	廣告費用 Encargos com anúncios		$ 36,000.00
	6-01-0	32-02-11-02-00	宣傳活動 Actividades de propaganda		$ 180,000.00

分類Classificação			名稱 Designação	追加/登錄 Reforços/ /Inscrições	註銷 Anulações
組織 Orgân.	功能 Func.	經濟 Económica			
	6-01-0	32-02-15-00-00	臨時工作 Trabalhos pontuais		$ 50,000.00
	6-01-0	32-02-16-00-00	文康活動 Actividades culturais e recreativas		$ 70,000.00
	6-01-0	32-02-18-00-00	公務訪問及交流活動 Visitas e actividades de intercâmbio em missão oficial de serviços		$ 100,000.00
	6-01-0	32-02-19-00-00	研究及顧問 Estudos e consultadoria		$ 954,000.00
	6-01-0	32-02-20-02-00	動產及不動產 Bens móveis e imóveis		$ 180,000.00
	6-01-0	32-02-99-00-00	其他——勞務的取得 Outras — Aquisição de serviços		$ 80,000.00
	6-01-0	32-05-01-99-00	其他——返還 Outras — Restituições	$ 5,500,000.00	
	6-01-0	39-01-00-00-00	備用撥款 Dotação provisional		$ 1,467,000.00
			總額 *Total*	*$ 5,505,000.00*	*$ 5,505,000.00*
核准依據： Referente à autorização:			21/10/2021之運輸工務司司長批示 Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 21/10/2021		

二零二一年十一月十日於房屋局

局長　山禮度

Instituto de Habitação, aos 10 de Novembro de 2021. — O Presidente do Instituto, *Arnaldo Santos*.

下一頁 Página seguinte